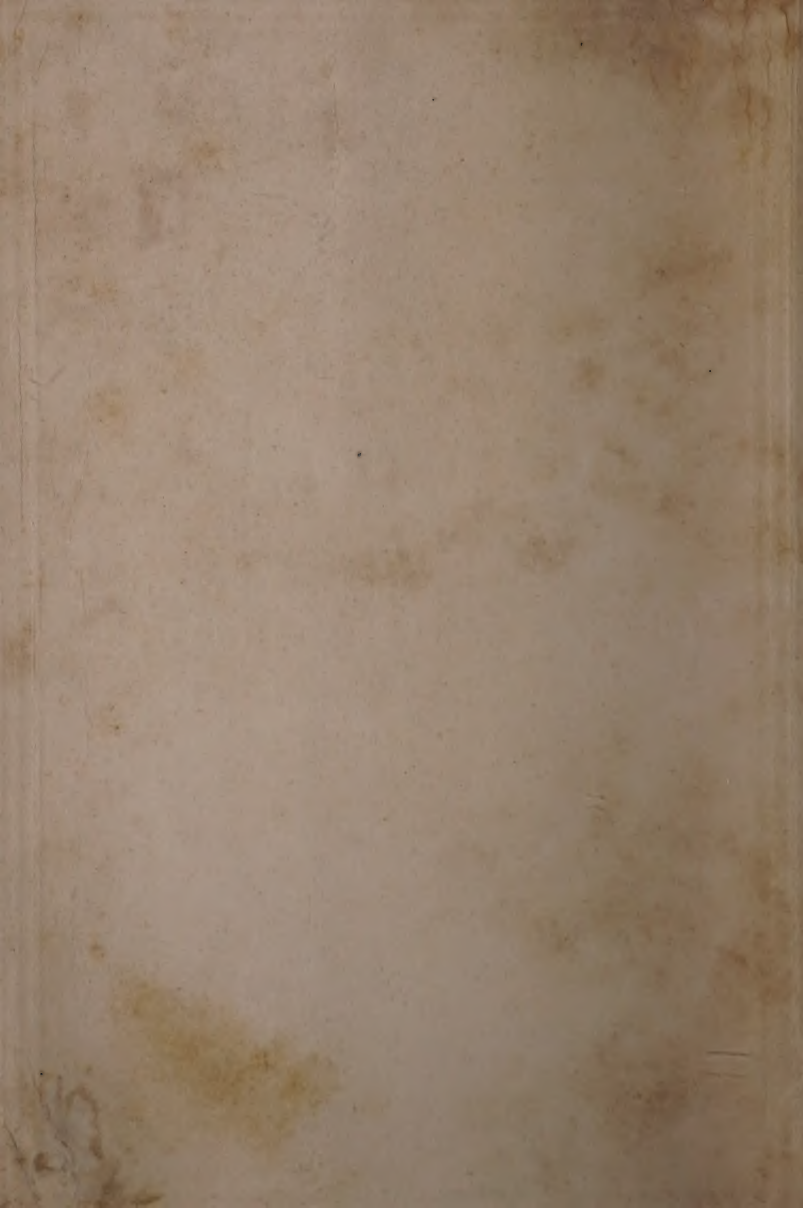


THE
GOSPEL
IN
MANY TONGUES

CB17
1890
cop. 2
Case R





St. John iii. 16, &c.

IN MOST OF THE

LANGUAGES AND DIALECTS

IN WHICH THE

BRITISH AND FOREIGN BIBLE SOCIETY

HAS PRINTED OR CIRCULATED THE HOLY SCRIPTURES.



"The Word of THE LORD endureth for ever."

ENLARGED EDITION.

LONDON :

THE BRITISH AND FOREIGN BIBLE SOCIETY,
146 QUEEN VICTORIA STREET, LONDON, E.C.

1890.

CB 17
1890
copy 2 R
LOWER
LIBRARY

“FOR GOD SO LOVED THE WORLD,
THAT HE GAVE HIS ONLY BEGOTTEN SON,
THAT WHOSOEVER BELIEVETH IN HIM
SHOULD NOT PERISH,
BUT HAVE EVERLASTING LIFE.”

BERKELEY BAPTIST
DIVINITY SCHOOL
LIBRARY
NOTES.

1. As this Book is intended for general circulation the languages are arranged alphabetically.
2. Where the Society has not translated or published the Gospel according to St. John, a verse is given from some other portion.
3. From this list have been omitted :—
 - (a) Several of the Indian versions, prepared originally by the Serampore Missionaries, but no longer circulated.
 - (b) For the same reason, some of the translations made by the first Russian Bible Society.
 - (c) The Society's Scriptures for the Blind, in English, Welsh, Arabic, Spanish, &c., as being printed in raised type, and on too large a scale to be conveniently represented.

CONTENTS.

	Page		Page		Page
Acrá	5	Chinese	14	Ganda	30
Afghan. <i>See</i> Pashtu.		Amoy	15	Georgian (Civil)	30
Ainu	5	Canton	15	German	30
Albanian (Gheg)	5	(Roman)	15	Gitáno	31
(Tosk)	5	Fuh-chow	16	Gogo	31
Amharic	6	(Roman)	16	Gond	31
Amoy. <i>See</i> page 15.		Hainan	17	Greeco-Turki	31
Aneiteum	6	Hakka	17	Greek (Ancient)	31
Aniwa	6	(Roman)	18	(Modern)	32
Api	6	Nanking	18	(Roman)	32
Arabic	6	Ningpo	19	Greenland	32
Armenian (Ancient)	7	Peking	19	Guarani	32
(Ararat)	7	(Roman)	20	Gujarati	32
(Modern)	7	Shanghae	20	(Parsi)	33
Armeno-Turki	7	Swatow (Chao-chow)	21	Gwamba	33
Ashanti. <i>See</i> Otshi.		Chipewya	21	Hainan. <i>See</i> page 17.	
Assam	7	Chuána	21	Hakka. <i>See</i> page 17.	
Aymara	8	Chuvash	21	Hausa	33
Azerbaijani. <i>See</i> Transcaucasian Turki.		Coptic	22	Hebrew	33
Badaga	8	Corea	22	Hereró	34
Baluchi	8	Cree (Eastern)	23	Hindi	34
Basque (French) Labourd	8	(Western)	23	(Kaithi)	34
Basque (French) Souletin	9	Crim Turki	23	Hindustani (Dákhani)	24
Basque (Spanish) Guipuscoa	9	Croat	23	(Urdu)	34
Batta (Mandailing)	9	Dákhani. <i>See</i> Hindustani.		Hungarian (Magyar)	35
(Toba)	10	Danish	24	Inian. <i>See</i> Uvea.	
(Roman)	10	(Roman)	24	Ibo	35
Beaver	10	Duala	24	Icelandic	35
Bengáli	10	Duke of York Island	24	Indo-Portuguese	35
(Roman)	11	Dutch	25	Irish	36
Berber	11	Dyak	25	(Roman)	36
Bogos	11	English	25	Iroquois	36
Bohemian	11	Eromanga	25	Italian	36
(Roman)	12	Eskimo (Roman)	25	Ittu-Galla	37
Bondei	12	(Syllabic)	26	Jaghatai Turki	37
Breton	12	Esthonia (Dorpat)	26	Japanese	37, 38
Bulgarian	12	(Reval)	26	Jatki	39
Bullom	12	Ethiopic	26	(Serampore version)	39
Burmese	13	Ewé	27	Javanese	39
Calmuc. <i>See</i> Kalmuk.		Falasha	27	Jo'of	39
Canarese. <i>See</i> Kanarese.		Fanti	27	Judeo-Arabic	40
Canton. <i>See</i> page 15.		Faté	27	German	40
Carshuni	13	Fiji	27	(Polish)	40
Cashmeri. <i>See</i> Kashmiri.		Finn	28	Persian	40
Catalan	13	Flemish	23	Spanish	41
Chamba	14	French	23	Kabyle	41
Chaochow. <i>See</i> Swatow, page 21.		Fris	23	Kafir	41
Cheremiss	14	Fuh-chow. <i>See</i> page 16.		Kaguru	41
		Futuna	29	Kalmuk (W. Mongol)	42
		Gá. <i>See</i> Acrá.		(Pozdnejeff's)	43
		Gaelic	29	(Schmidt's)	44
		Galla	29	Kanarese	46
		(Roman)	29	Karass Turki	45
		(Southern)	29	Karél	45

	Page		Page		Page
Karen (Bghai)	45	Narrinyeri	61	Siam	72
„ (Pwo)	46	Negro Dialect of		Sikh. <i>See</i> Panjabi.	
„ (Sgau)	46	Surinam	61	Sindhi	72
Kashmiri	46	Nengone. <i>See</i> Maré.		(Gürmükhi)	73
Kazak Turki. <i>See</i> Kir-		Nepali	61	Sinhalese	73
ghiz.		New Guinea (S. Cape) .	61	Slavé (Roman)	73
Kazan Turki	47	Nguna	61	„ (Syllabic)	73
Khasi	47	Nias	62	Slavonic	73
Kimbundu	47	Ningpo. <i>See</i> page 19.		Slovak	74
Kinyika. <i>See</i> Nyika.		Niue	62	Sloven	74
Kirghiz Turki	47	Norwegian	62	Spanish	74
Koi	43	„ (Roman)	62	„ Gipsy. <i>See</i> Gitano.	
Konkani	43	Nubian (Fadidja)	62	Sundan	74
Kumuki	43	Nupé	63	Suto	74
Kurd	48	Nyika	63	Swahili	75
Kwāguti	48			Swatow. <i>See</i> page 21.	
Lapp	49	Ojibwa	63	Swedish	75
„ (Russ)	49	Orenburg Turki. <i>See</i>		„ (Roman)	75
„ (Swedish)	49	Kirghiz.		„ Lapp. <i>See</i> Lapp.	
Latin	49	Oriya. <i>See</i> Uriya.		Syriac (Ancient)	75
Lepcha	49	Osmanli. <i>See</i> Turkish.		„ (Modern)	76
Lett	50	Osset	64	Syrjen	76
Lifu	50	Otshi	64	Syro-Chaldaic	76
Lithuanian	50	Pali	64	Tahiti	76
Liv	50	Pangasinan	65	Tamil	77
Luchu	51	Panjābi	65	Tanna	77
Lu-Ganda. <i>See</i> Ganda.		Pashtu	65	Tekke Turkoman. <i>See</i>	
Māghadī	51	Pegu	66	Jaghatai Turki.	
Malagāsi	52	Peking. <i>See</i> page 19.		Telugu	77
Malay	52	Pern	66	Tenne	77
„ (Roman)	52	Persian	66	Tibet	78
„ (Low)	52	Piedmontese	66	Tigré	78
Malayālam	53	Polish	67	Tinne (Roman)	78
Maliseet	53	„ (Roman)	67	Tinne	79
Maltese	53	Popo	67	Tonga	79
Malto. <i>See</i> Rajmahālī.		Portuguese	67	Transcaucasia Turki .	79
Manchu	54	Provençal	67	Tscheremiss. <i>See</i>	
Mandingo	55	Quichua	67	Cheremiss.	
Manks	55	Rajmahālī	68	Tschuwash. <i>See</i>	
Maori	55	Rarotonga	68	Chuvash.	
Marathi	55	Rifi	68	Takudh	79
„ (Modhi)	56	Romansch (Lower)	63	Tulu	80
Maré (Nengone)	56	„ (Oberland)	69	Turkish	80
Marquesas	56	„ (Upper)	63	Urdu. <i>See</i> Hindustani.	
Mauritius Creole	56	Rotuma	69	„ (Persian)	80
Maya	56	Rouman	69	„ (Roman)	80
Mende	57	„ (Roman)	69	Uriya	63
Mexican	57	Russian	69	Uvea	81
Micmac	57	Russ Lapp. <i>See</i> Lapp.		Uzbek Turki	81
Mohawk	57	Rathen	70	Vandois	81
Mondari	57	„ (Roman)	70	Wallach. <i>See</i> Rouman.	
Mongol (Buriat)	58	Saibai	70	Welsh	81
„ (Literary)	59	Samoa	70	Wend (Hungarian)	82
„ (Southern)	59	Samogit	70	„ (Lower)	82
„ (Vernacular)	58	„ (Roman)	71	„ (Upper)	82
Mordvin	60	Sangir	71	Wogul	82
Motu	60	Sanskrit	71	Wotjak	82
Multani. <i>See</i> Jatki.		Santālī	71	Yahgan	83
Murray Island	60	Sechuana. <i>See</i> Chuana.		Yao	83
Musalman Bengali	60	Serb	72	Yoruba	83
Nama	60	Sesuto. <i>See</i> Suto.		Zulu	83
Nanking. <i>See</i> page 18.		Shanghai. <i>See</i> page 20.			

British & Foreign Bible Society's

SPECIMENS OF LANGUAGES.

1. ACRA^Â, or Gâ. *(Gold Coast.)*

Si neke Nyongmo sumo dse le, ake e ngo e bi kome, ni a fo le, e ha, koni mofemo, ni heo e no yeo le, hie a ka kpata, si e na nanô wola.

2. AINU. *(Yesso, Japan.)*

Tambe korochi, echi ki oupeka ambe moshima guru orowa no anukara wa kando otta an echi koro Michi otta iramyē kuni gusu, echi utara yaikota echi koro nupeki neyakka moshima okai utara tek samata atte yan.—*Matt. v. 16.*

3. ALBANIAN (Gheg). *(N. Albania.)*

Sepsë Perëndia kākī e dešti botenë, sâ ða Bîrin' e vet, vetëm-l'ëminë, për mos me uvdierë gîoë-kuš t'i besoyë, por të ketë yetë të pa-söseme.

4. ALBANIAN (Tosk). *(S. Albania.)*

Σὲ ψὲ Περιτρία κάκε ἐ δέσι πότενε, σὰ κὲ δὰ τὲ πῖρρ' ἐτὶ γ
τὲ βέτεμινε, κὲ τζῖλι δὸ κὲ τὲ πρσόγγε ντὲ αἱ τὲ μὲς χουμπάσε,
πὸ τὲ κέτέ γέτεν' ἐ πὰ σόσουρε.

5. AMHARIC.

(Abyssinia.)

እግዚአብሔር : እንጂሁ : ዓለሙን : ወድዋል፡
 እንድ : ልጄን : እስኪለወጥ : ድረስ :: በርሱ :
 ምዕነ : ሁሉ : እንደደጠፈ : የዘላለም :
 ሕይወት : ትሆንልት : ዘንድ : እንጂ ::

AMOY Vernacular. See No. 42,

6. ANEITEUM.

(New Hebrides.)

Is um ucce naiheuc vai iji pece asega o Atua
 is abrai Inhal o un is eti ache aien, va eri eti emesmas
 a ilpu atimi asgeig iran asega, jam leh nitai umoh
 iran ineig inyi ti lep ti.

7. ANIWA.

(New Hebrides.)

Komy iatavau acowa iotshi keitomea ma amoga,
 ma avau katufwa acowa kogapu.—(Matt. xi. 28.)

8. API, Epi, or Baki.

(New Hebrides.)

Kanio, tomu na a la tena Atua mialimbo, nai mbe
 kuruako, kovivinoku, kaineku.—Mark iii. 35.

9. ARABIC.

(Arabia, Syria,
Egypt, &c.)

لأنه هكذا أحب الله العالم حتى بذل ابنه الوحيد لكي
 لا يهلك كل من يؤمن به بل تكون له الحياة الأبدية.

10. ARMENIAN (Arcient). (*Eccl. Lang.*)

Օ՛ր այնպէս սիրեաց Մտտուած զաշխարհ՝ մինչև
զՈրդին իւր միածին ետ. զի ամենայն որ հաւատայ 'ի
նա՝ մի՛ կորցէ, այլ ընկալցի ցկեանսն յա՛խտենականս.

11. ARMENIAN (Ararat). (*Trans-Caucasia.*)

Պատճառն որ՝ Մտտուած էնպէս սիրեց աշխարհքին՝
մինչև որ իրան միածին Որդին տուաւ. որ ամէն ով
որ հաւատայ նորան՝ չըկորչի, այլ յա՛խտենական
կեանքըն ընդունի:

12. ARMENIAN (Modern). (*Asia Minor, Constantinople, &c.*)

Ինչու որ Մտտուած անանկ սիրեց աշխարհը, մինչև
որ իր միածին Որդին տուաւ. որ ամէն ով որ անոր
հաւատայ՝ չկորսուի, հապա յա՛խտենական կեանքը
ընդունի.

13. ARMENO-TURKI. (*Turkish Empire.*)
(*Turkish in Armenian characters.*)

Օ՛րա Մլա՛հ տիւնեայը պու գատար սէվտի քի՛
քէնտի պիրիճիք () ղըւնու վերտի, թա քի հէր օնա
ինանան՝ զայ՝ օլմայա, իլա էպէտի հայաթա մալիք
օլա :

14. ASSAM.

যিহ যান্নহ পুতেকং বিশ্বাস কবে সেই সিবিনাক্ সৰ্বসাক্ষ ন হয়
কিহ অনন্ত আঘুহে হয় এই কাবশ হৈশবে আপ্রনি অদ্বিতী
জাত প্রজ্ঞ দিনে তেও এই রূপে জগতকে চেনেহ করিলে :

15. **AYMARA**. (Peru.)

Hucama Diosaja mundo munana, sapa Yokapa quitani, taque haquenaca iau-siri inayan hacaña-pataqui.

AZERBIJANI. See Transcaucasian Turki.16. **BADAGA**. (Nilgiri Hills.)

అదా యెల్లా పొంపే మనస్సున-క
 ప్రిసోగ్రూండు ప్రిజ్జోగ్రూగ పోరవ
 భరు. ముందాదునవల అవలగ- పోర
 వ. కాంగూండుత్తే, అదున పోగ్రూ సోగ్రూ
 దు; యెన్నత ప్రిసోగ్రూండు నిన్నకొజియ
 గ్లెసే, యెన్న. —Luke xv. 18.

17. **BALUCHI**. (Baluchistan.)

Irge shai rosh mardom demvá rosh khat ki shai jawæn kár gindant, shai Phithar de galáant ki bihishtà asti.—Matt. v. 16.

18. **BASQUE, FRENCH** (Labourd). (Pyrenees & Navarre.)

Jaincoac eenen hain maite içan du mundua, non eman baitu bere Seme bakharra, amorea gatic non ere sinhesten baitu hura baithan gal ez dadin, baina, çan deçan bethiereco bicia.

23. BATTA (Toba).

(Batta of
N. Sumatra.)

5 4 2 x < 8 x 1 5 8 x 1 2 x 7 7 x 7 x 6 2 7 0
 9 x 7 7 0 2 0 2 2 2 0 1 9 x 1 2 0 0 5 7 x 1
 1 x 1 2 x 5 7 7 1 7 7 2 2 2 2 2 0 2 7 7 x 1
 5 2
 2
 2

24. BATTA, Toba (Roman).

Ai songonon on do hahoholong ni roha ni Debata di portibion, pola do Anakna, na sasadai dilehon, asa unang mago ganup na porseja di Ibana, asa hangoluan na saleleng ni lelengna di ibana.

25. BEAVER INDIAN.

(Indians
near the
Beaver Lake.)

Atunne zon kooh ghawoteassi ayi Nagha Tgha indi, ayi akye chu, ustye chu, unne chu.—Mark iii. 35.

26. BENGÁLI.

কেননা ঈশ্বর জগতের প্রতি এমন প্রেম করিলেন, যে আপনার অদ্বিতীয় পুত্রকে দান করিলেন; যেন তাঁহাতে বিশ্বাসকারি প্রত্যেক জন বিনষ্ট না হইয়া অনন্ত জীবন পায়।

27. BENGÁLI (*Roman*).

Kenaná Ishwar jagater prati eman dayá karilen, je ápanár adwitiya Putrake pradán karilen ; táháte táphár bishwáskári pratyek jan naṣṭa ná haiyá ananta paramáyu páibe.

28. BERBER.(*Algeria, &c.*)

مَذِيلٌ عَلَّمَ كُنُو ذِمُولِنَ اَلْهَمَّ سَسْنَمَ اَسْتَبَكُم اَرُو
 اَنُونِ الْمَعَطِ اَلْعَالِ اَسْفَدَشْ اَمَبَابِقُونِ اَقْفَقْنَاو
 اَذِفَكِ اَلرَّحِّ اَلْعَالِ اَيَّانَ اَسْتَسْفَسِنَ (Luke xi. 13.)

29. BOGOS.(*Bilin Tribe,
N. of Abyssinia.*)

ᄒᄘᄘ : ᄘᄘᄘᄘ : ᄘᄘᄘᄘ : ᄘ : ᄘᄘᄘ : ᄘᄘᄘ
 ᄘᄘᄘᄘ : ᄘᄘᄘᄘ :: (Mark iii. 35.)

30. BOHEMIAN.

Nebo tak Bůh miloval svět, že Syna svého jedno-
 rozeného dal, aby každý, kdož věří v něho, nezahynul,
 ale měl život věčný.

31. BOHEMIAN (*Roman*).

Nebo tak Bůh miloval svet, že Syna svého jedno-rozeného dal, aby každý, kdož věří v něho, nezahynul, ale měl život věčný.

32. BONDEI. (*N. of Zanzibar.*)

Soonì kwangu, enyi wose mkautukao, nana wena mizigo, nami nenda niwahumwize.—*Matt.* xi. 28.

33. BRETON. (*Brittany.*)

Rag evel-se eo en deus Doue caret ar bed, ma en deus roed e Vab unik-ganet, evit na vezo ket collet pioubenag a gred ennan, mes ma en devezo ar vuez eternal.

34. BULGARIAN.

Защото Богъ толкозь възлюбì свѣтъ-тъ, щото даде Сына своего единороднаго, за да не погыне всакой който вѣрва въ него, но да има животъ вѣченъ.

35. BULLOM. (*Sierra Leone, &c.*)

Ntunky kandirr no tre kë aniah ëboll, leh ngha ngha keh mpant no nkeleng, nu kulluh papah no, wonno cheh ko kë foy.—(*Matt.* v. 16.)

36. BURMESE.

ဘုရား သခင်၍သာ ၊ တော်ကိရုံကြင်သော
 သူအပေါင်းတို့သင့်ပျက်စီးခြင်းသို့မရောက်။ အ
 စည်တာဝရအသက်ရှင်ခြင်းကိုရစေခြင်းငှါဘု
 ရား သခင်သည်မိမိတပါးတည်းသောသား
 တော်ကိုစွန့်တော်မူသင့်တိုင်အောင်လောကီသ
 ဘ်တို့ကိုချစ်သနားတော်မူ၍။

CANTON Vernacular. See No. 43.

37. CARSHUNI. (*Mesopotamia, &c.*)

ܐܡܢ ܐܠܗ ܕܠܗ ܕܠܗ ܕܠܗ
 ܐܠܗ ܐܠܗ ܐܠܗ ܐܠܗ ܐܠܗ
 ܐܠܗ ܐܠܗ ܐܠܗ ܐܠܗ ܐܠܗ
 ܐܠܗ ܐܠܗ ܐܠܗ ܐܠܗ ܐܠܗ

38. CATALAN. (*Eastern Spain.*)

Puix Deu ha amat de tal modo 'al mon, que ha
 donat son unigenit Fill, á fi de que tot hom que
 creu en ell no peresca, ans be tinga la vida eterna.

39. CHAMBA (Thakri). (*Chamba State, Panjáb.*)

ਓਹ ਜੀ ਜਿ ਪਾਗੋਰੁ ਅਗੀ ਨਿ ਮੇ-
 ਓ ਪਿਯੋ ਜੀਤਿ ਤੇ ਜਿ ਓਹਿ ਯਪਯੋ ਯੋਲੀਤਿ
 ਪੁਤ੍ਰ ਮੇਓ ਮਿਤਿ ਜਿ ਨਿ ਜੋਓ ਓਹ ਪਾ ਧਿਅ-
 ਯੋਲ ਲੇਟਿ ਗੋ ਰੋਗਿ ਤੇ ਪਾ ਯਾਤਿ ਗੀਯਾ
 ਪੰਥੇ।

40. CHEREMISS. (*Finns on the Volga.*)

Теньгё ярашёнъ Юма сандáликамъ, шпà йкъ шкё
 эргажамъ пұшь, сáкай иняньша шыдаланъ' инже-ямъ,
 айлеже варà мучáшдэма кúрумъ мýчка.

41. CHINESE.
 (*Delegates' Version.*)

(*Throughout
 China.*)

其	免	子	蓋
愛	沈	賜	上
世	淪	世	帝
如	而	俾	以
此	得	信	獨
。	永	之	生
	生	者	之

CHINESE, *continued* :—

42. AMOY Vernacular. (*Amoy and Neighbourhood.*)

Siōng-tè chiong tòk sin ê kián hō· sè-kan; sin
i ê lâng m̄m sái tūm-lūn, oē tit-tiōh éng oáh; I thià
sè-kan án-ni

43. CANTON Vernacular. (*Canton and Neighbourhood.*)

亡	凡	子	甚	因
又	信	賜	至	爲
得	佢	過	械	上
永	嘅	佢	佢	帝
生。	免	地	獨	愛
	至	令	生	世
	滅	但	之	界

44. CANTON Vernacular (*Roman*).

Nó^t.tsoun̄, fān, hū tɔ̄ nó^t lɔ̄^t taū^t kò^t sū̄^t, tui
khū^t wā^t : a^t pa^t, nó^t tak, tsuī^t thín, kun̄^t a^t pa^t, nì^t.
(*Luke xv. 16.*)

CHINESE, *continued*:—45. FUH-CHOW Vernacular. (*Fuh-chow and Neighbourhood.*)

乞 地 耶

我 隴 穌

了。 總 就

其 近

權 來

柄 共

都 伊

已 講

經 天

(Matt. xxviii. 18.)

46. FUH-CHOW Vernacular (*Roman*).

(Ing Siong²-Tá) kik₂ t'iang¹ sie¹-kang, süü¹ tuk₂-
 seng ˩ki 'Chü kaung¹ sie¹, 'ite¹ ˩huang ˩nëng seng¹ I
 á² 'mieng ˩t'ing-˩lung, taik¹ 'ing-seng.

CHINESE, *continued* :—

47. HAINAN Vernacular. (*Island of Hainan.*)

Lú-nâg kâi kui-liâg iáh eg-kai ceh-iō ciò dū nâg miên-tâi, ioh nâg ò-kì lú-nâg kâi hó fién-hēg, lâi jôg-kui lú-nâg dū hi-dio kâi Bā.—*Matt.* v. 16.

48. HAKKA Vernacular. (*Kwangtung.*)

因 爲 上 帝 愛 世 間 人、甚 至 到
交 出 喙 獨 子 來、等 凡 有 信 佢
儕、就 有 事 沉 淪、翻 下 轉、得 得
永 久 嘅 生 命 倒、

CHINESE, *continued* :—

49. HAKKA Vernacular. (*Kwangtung*.)

Thai'-fam⁴ yu, sin-khu', khai, tshuii,-tam, kai'
nyin₇ hau' loi₄ tshyu, iiai₄, iiai₄ pin, iii₄ phin₇-on,
(*Matt. xi. 28.*)

50. NANKING (Southern Mandarin) Vernacular.

(*Nanking and Neighbourhood.*)

惜	着	免	給	上
世	長	得	世	帝
人	久	永	人、	把
如	的	遠	使	獨
此。	生	受	那	生
	命、	苦、	信	的
	上	可	他	兒
	帝	以	的	子、
	愛	得	人、	賜

CHINESE, *continued* :—

51. NINGPO Vernacular. (*Ningpo and Neighbourhood.*)

Ing-we Jing-ming æ-sih shü-kæn-zòng zing-ts-ü
s-lôh Gyi doh-ying Ng-ts, s-teh væn-pah siang-sing
Gyi cü-kwu feh we mih-diao, tu hao teh-djôh üong-
yün weh-ming.

52. PEKING (Northern Mandarin) Vernacular.
(*Peking and Neighbourhood.*)

亡	賜	上
必	給	帝
得	他	憐
永	們	愛
生。	叫	世
	凡	人
	信	甚
	他	至
	的	將
	不	獨
	至	生
	滅	子

CHINESE, *continued*:—

53. PEKING (Northern Mandarin) Vernacular.

Shang-ti lien-ai shi ren, shen chī tsiang tuh-seng
Tsi ts'i-kih t'a-men, kiao fan sin T'a tih puh chī
mieh-uang, pih teh iong-seng.

54. SHANGHAE Vernacular. (*Shanghae and Neighbourhood.*)

獄	叫	人	因
咂	勿	直	爲
得	拘	到	上
着	啥	賞	帝
永	人	賜	實
遠	相	自	蓋
个	信	家	能
生	个	獨	世
命	未	養	愛
拉	勿	个	界
	洛	兒	上
	地	子	个

CHINESE, *continued* :—

55. SWATOW Vernacular. (*Swatow and Chao-Chow.*)

Uá àiⁿ khí-sin lâi-khù uá-pě--kò, käng i tàⁿ, Pě a,
uá tit-tsuē--tiēh thiⁿ kuã tō lú mīn-tsōiⁿ.—(*Luke*
xv. 18.)

56. CHIPEWYA. (*From Churchill to Athabasca.*)

ᑭᑭᑭ ᑭᑭ ᑭᑭ ᑭ ᑭᑭᑭᑭ ᑭ ᑭᑭᑭ ᑭᑭ ᑭᑭᑭᑭ ᑭ ᑭᑭᑭᑭ
ᑭᑭ ᑭᑭᑭ ᑭᑭ ᑭᑭᑭᑭ ᑭᑭ ᑭᑭ ᑭᑭ ᑭᑭ ᑭᑭᑭᑭ ᑭᑭ ᑭᑭᑭᑭ

57. CHUÁNA. (*Bechuána Land, S. Africa.*)

Gone Morimo o lo oa rata lehatse yalo, ka o lo
oa naea Moroa ona eo o tsècoēñ a le esi, gore moñue
le moñue eo o rumelañ mo go òna a si ka a hèla, mi
a ne le botselo yo bo sa khutleñ.

58. CHUVASH. (*Kazan, &c., Russia.*)

Сяплà iôpáдрe Тóра Эдемя, што барзà ху ўвылне
пéрь сюрáдныне, штобы порь иняняггáнь онà ань
пюдтарь, а оёрáдарь iумюрьгiн бърпазя.

59. COPTIC.

(Copts in Egypt.)

Παιρη† γαρ ἀφ† μενρε πικοςμος
 ζωστε περϥωρηι ἡμανατϥ ἡτερτηιϥ
 ρινα ουονηιβεν εθναρ† εροϥ ἡτερ-
 ϥτεμτακο αλλα ἡτερϥθι ἡουωηϥ
 ἡενεϥ.

60. COREA.

고	말	하
귀	을	나
이	주	님
살	어	이
물	무	세
엇	론	상
게	밋	을
히	는	사
미	자	랑
니	난	하
라	죄	여
	를	그
	면	외
	하	아

61. CREE, Eastern (*Syllabic*). (*Hudson's Bay.*)

ᐅᐱᐱᐱ ᐱᐱᐱᐱ ᐱᐱᐱᐱ ᐱᐱᐱᐱ ᐱᐱᐱᐱ ᐱᐱᐱᐱ
ᐅᐱᐱᐱᐱᐱ, ᐱᐱᐱᐱ ᐱᐱᐱᐱᐱᐱᐱ. ᐅᐱ ᐱᐱ
ᐱᐱᐱᐱᐱᐱ, ᐱᐱ ᐱᐱ ᐱᐱᐱᐱ ᐱᐱᐱᐱᐱᐱ.

62. CREE, Western (*Roman*). (*Hudson's Bay.*)

Weya Muneto ā ispeéche saketaᑭun uske,
ké māᑭew oo pauko-Koosisana, piko una
tapwāᑭowayitche numoweya oo ga nissewun-
atisséty, maka oo ga ayāty kakekā pimatisse-
win.

63. CRIM TURKI.

زیرا الله دنیایی شویله سودیکه کندو بریجک اوغلین
ویردی تکه هر آگر ایدانان هلاک اولمیا اما ابدی حیاته
مالک اوله.

64. CROAT. (*Servia.*)

Jer Bogu tako omilje svijet da je i sina svojega
jedinorodnoga dao, da ni jedan koji ga vjeruje ne
pogine, nego da ima život vječni.

65. DĀKHANI (*Madras Hindustāni*).

اور خدا کہا کہ آسمان کی چوڑان میں روشنیاں ہوئیں
 کہ دن کو ات سے جدا کریں اور وہ نشانیں اور زمانوں
 اور دنوں اور برسوں کے باعث ہوئیں . (Gen. i. 14.)

66. DANISH.

Thi saa har Gud elsket Verden, at han har givet
 sin Søn den eenbaarne, at hver den, som troer paa ham,
 ikke skal fortæbes, men have et evigt Liv.

67. DANISH (*Roman*).

Thi saa har Gud elsket Verden, at han har givet
 sin Søn, den eenbaarne, paa det at hver den, som
 troer paa ham, ikke skal fortæbes, men have et evigt
 Liv.

68. DUALLA. (*Cameroons, W. Africa*.)

Loba lo bo wasi ndulo, na a boli mpom man mo
 Muna, na motu na motu nyi dube tenge na mo, a si
 manyami, 'ndi a ma bene longe la bwindia.

69. DUKE OF YORK ISLAND. (*S. of New Ireland*.)

Kuma Nara i mari diat a vuravura lenkumi, i
 taranweruai uni na 'tunalik a kapuana, koniku in
 wirua uni ia ba in nurutau un i, in rakanpai ku a
 lalaun pa in rap.

70. DUTCH.

Want alzo lief heeft God de wereld gehad, dat Hij zijnen eeniggeboren' Zoon gegeven heeft, opdat een iegelijk, die in Hem gelooft, niet verderve, maar het eeuwige leven hebbe.

71. DYAK.*(Borneo.)*

Krana kalotä kapaham Hatalla djari sinta kalunen, sampei iä djari menenga Anake idjä tonggal, nakara gene-genep olo, idjä pertjaja huang iä, äla binasa, baja mina pambelom awang katatahi.

72. ENGLISH.

For God so loved the world, that he gave his only begotten Son, that whosoever believeth in him should not perish, but have everlasting life.

73. EROMANGA. *(New Hebrides.)*

Mūve kīmi, mō mumpi ōvun nūriē enyx, ōvun numpūn lō sū, wumbaptisō iranda ra nin eni Itemen, im ra nin eni Netni, im ra nin eni Naviat Tumpora.—
(*Matt.* xxviii. 19.)

74. ESKIMO.*(Labrador, &c.)*

Taimik Gudilb sillaksoarmiut nægligiveit, Erne-tuane tunnilugo, illunatik okpertut tapsomunga, assiokonnagit nungusuitomigle innogutekarkovlugit.

79. EWÉ. (*Gold Coast, West Africa.*)

Ke ši ke nenem Mawu elōa xexe la me, bena etšo
ye nūto vidšidši deka he na, ne amę sya amę, si exo
edši ese ko la, mele tšotšro ge wò, nekpe wòakpo
agbè mavo la.

80. FALASHA, or Kara. (*Jews about
Metammeh,
Abyssinia.*)

PRZ. : EḡΛḡ : ḡḡḡ : ı. : Eḡḡ : ḡḡ:
Eḡḡ : Eḡḡ ::—(*Mark iii. 35.*)

81. FANTI. (*Cape Coast.*)

Nyankupon odó wiadzi dudu dem, de oyí ni ba
owun' kurn' má, ama hon a wobegyen' edzin' nyinara,
wonkown na wobenya nkwan a, onnyí ewie.

82. FATÉ (Combined Dialect). (*New Hebrides.*)

Nalakena kin, Atua i nrum emeromina i tebelan, i
bitua ki nanin iskeimau, nag sera natamol nag ru
seralesoko os, ruga ti mat mau, me ruga fiatlak
namolien nag i tu tu kai tu mau tu.

83. FIJI. (*Fiji Islands.*)

Ni sa lomani ira na kai vuravura vakaogo na
Kalou, me solia kina na Luvena e dua bauga sa
vakasikavi, me kakua ni rusa ko ira yadua sa vaka-
bauti koya, me ra rawata ga na bula tawa mudu.

84. FINN.*(Finland.)*

Sillä niin on Jumala maailmaa rakastanut, että hän antoi hänen ainoan Poikansa, että jokainen kuin usko hänen päällensä, ei pidä hukkuman, mutta iankaikkisen elämän saaman.

85. FLEMISH.*(Flanders
& Belgium.)*

Want zoo lief heeft God de wereld gehad, dat hy zynen eenigen Zoon gegeven heeft, opdat al die in hem gelooft, niet verloren en ga, maer het eeuwig leven hebbe.

86. FRENCH.

Car Dieu a tellement aimé le monde, qu'il a donné son Fils unique, afin que quiconque croit en lui ne périsse point, mais qu'il ait la vie éternelle.

87. FRIS.*(Friesland.)*

Kom allegeárre ta my, dy wirch ind biswierd binne ind ik scil jimme raest jaen.—(*Matt. xi. 28.*)

88. FUTUNA. (*New Hebrides.*)

Kiē akity nomentua pe kamāri akity i tearofa o Iesu Teriki fēpe iē akiry.—*Acts xv. 11.*

89. GAELIC. (*Highlands of Scotland.*)

Oir is ann mar sin a ghràdhaich Dia an saoghal, gu'n d'thug e 'aon-ghin Mhic féin, chum as ge b'e neach a chreideas ann, nach sgriosar e, ach gu'm bi a'bheatha shiorruidh aige.

90. GALLA. (*S. Abyssinia.*)

ዋዋዮን ፡ አካፍተ ፡ ቢያ ፡ ለፈ ፡ ሦፈ ፡
 ጀለተራ ፡ ። ኢልማ ፡ ሦፈ ፡ ቶክቻ ፡ ሐማ ፡
 ኪኑተ ፡ ። ከን ፡ ኢሳተ ፡ አመኑ ፡ ሆንጂ ፡
 አካንባኔ ፡ ። ፈዋማ ፡ በራ ፡ በራተ ፡ ኢታተፍ ፡
 መሊ ፡ ።

91. GALLA (*Roman.*) (*S. Abyssinia.*)

Waka akana tshalate tshira alami, Umasa tokitsha aka keñe, kan isati amāne aka henbāne, tshenan feia aka tauffe garra duri.

92. GALLA (*Southern.*) (*S. Abyssinia.*)

Manif ak suni Wain ha fed'e inama lafa, ak in Ilma isa tokocha k'ofa d'alete base, akam suni nann d'ud'umt ka isa d'uguom fet'u, ak himbane, ammo ha d'argetu fayum ta hindumne.

93. GANDA (Lu-Ganda). (*N. of Victoria Nyanza.*)

Kale, omusana gwamwe gwake bwegutyo mu maso ga bantu, balabe ebigambo ebirungi byemuloka, balioke bagulumize Kitamwe ali mu gulu.—*Matt. v. 16.*

94. GEORGIA (*Civil char.*) (*Georgia and the Caucasus.*)

რამეთუ ესრეთ შევიუტანონ ღმერთ-
მან სოფელი ესე, ვითარმედ ბეცს
თჳსი მხოლოდ შობილი მოჰსცნ
მას, რათა უოგელსა რომელსა ჰრ-
წმენეს იგი არა წარჰსწყემდეს, არა-
მედ აქუზდეს ცხოვრებან სანუკუნო.

95. GERMAN.

Also hat Gott die Welt geliebet, daß er seinen einge-
bornen Sohn gab, auf daß Alle, die an ihn glauben,
nicht verloren werden, sondern das ewige Leben haben.

96. GITÁNO. (*Spanish Gipsies.*)

Mangue ardiñelaré, y chalaré al batusch, y le penaré: Batu, he querdi crejete contra o Tarpe y ang-lal de tucue.—(*Luke xv. 18.*)

97. GOGO. (*E. Equatorial Africa.*)

Nowuka, nomubitila babangu, nomulonjera, Baba nasutya ku lulanga na ha meso gako.—(*Luke xv. 18.*)

98. GOND. (*Central India.*)

आहुने मीवा उज्यारो आदमीकेना मुन्ने चमके नाई इदेन हिय
कि ओके मीवा भलो कामतम हुसीकुन मीवार स्वर्गबासी दादाना
गुणानुवाद कीर ॥ — (*Matt. v. 16.*)

99. GREECO-TURKI.

(*Turkish in Greek characters.*)

Zíra Ἀλλὰχ τὴνγιαγὴ πὸν κατὰρ σεβτί κι, κεντὶ
πιριτζικ Ὀγλουνοὺν βερτὶ, τάκι χερ ὀνὰ ἱνανὰν, ζαῖ
ὀλμαγια, ἴλλα ἐπέτι χαῖατὰ μαλὶκ ὀλά.

100. GREEK (Ancient).

Οὕτω γὰρ ἡγάπησεν ὁ Θεὸς τὸν κόσμον, ὥστε
τὸν υἱὸν αὐτοῦ τὸν μονογενῆ ἔδωκεν, ἵνα πᾶς ὁ
πιστεύων εἰς αὐτὸν μὴ ἀπόληται, ἀλλ' ἔχῃ ζωὴν
αἰώνιον.

101. GREEK (Modern).

Διότι τόσον ἠγάπησεν ὁ Θεὸς τὸν κόσμον, ὥστε
ἔδωκε τὸν Υἱὸν αὐτοῦ τὸν μονογενῆ, διὰ νὰ μὴ ἀπολεσθῇ
πᾶς ὁ πιστεύων εἰς αὐτὸν, ἀλλὰ νὰ ἔχῃ ζωὴν αἰώνιον.

102. GREEK, Modern (Roman).

Sicothìs thels ipaghi pros ton patera mu, ke thelo
ipì pros afton, Pater, imarton is ton uranon ke enopion
su.—(*Luke xv. 18.*)

103. GREENLAND.

Sillarsúb innue Gudib taima assakigei, Ernetue
untniullugo taukkonunga, tamarmik taursomunga
opertut tammarkonnagit, nâksaungitsomigle innursû-
tekarkollugit.

104. GUARANI. (*Paraguay.*)

Hohúpýtŷ mbaé yporaêteba humí oguêrecó potíba
ycorazo haécuêra hábarehé ohechabaêra Tûpá-me.—
Matt. v. 18.

105. GUJARÁTI. (*Western India.*)

કેનેકે દેવે જગત પર એવડી પ્રીતિ કિધી, કે
તેણે પોતાનો એકાકીજનિત પુત્રએ સારૂ આપે।
કે, જે કોઈ તે પર વિશ્વાસ કરે તેનો નાશ ન
થાએ, પણ અનંત જીવન પામે.

106. GUJARĀTĪ (Parsi). (*Parsi Residents of W. India.*)

કેમકે ખોદાએ દુનીઆ પર એવો પીઆર કરીધો
કે તેણે પોતાનો એકાકીજનીત બેટો એ
વાસતે આપીઓ કે, જે કોઈ તેના ઉપર
એતકાદલાવે તે ઉલાક ન થાએ, પણ હુનેરાંની
છંદગી પાને.

107. GWAMBA. (*The Transvaal, and E. of the Limpopo.*)

Tsikwembo tši randhule mesaba he tšetšo, tši nyekile Nwana wa tšona a le tšakwe, letšako oñwana na oñwana l'a pfumelaka ka yena, a nga thuke a loba, kambe a be na botomi lebyi nga herike.

HAINAN Vernacular. See No. 47.

HAKKA Vernacular. See No. 48.

108. HAUSA. (*Hausa, W. Africa.*)

Don Alla ya so dunia hakkanan ši ya bada Dansa nafari, en kowa ya yirda daši, ba ši gbata ba, amma ši yi rai hal abbada.

109. HEBREW.

בִּיכָכָה אָהֵב הָאֱלֹהִים אֶת־הָעוֹלָם עַד־אַשֶׁר נָתַן אֶת־
בְּנוֹ אֶת־יְחִידוֹ לְמַעַן לֹא־יֵאבֵד כָּל־הַמַּאֲמִין בּוֹ כִּי אִם־
יְחִיָּה חַיִּי עוֹלָמִים :

110. **HERERÓ.** (*S. W. Africa.*)

Yehova eye ondyerera n'ombatero yandye, me tira ku ani?: Yehova eye omasa oomuinyo uandye, me urumisiua i ani.—(*Ps. xxvii. 1.*)

111. **HINDI, or Hindui.** (*N. India.*)

क्योंकि ईश्वरने जगतको ऐसा प्यार किया कि उसने अपना एकलौता पुत्र दिया कि जो कोई उसपर बिश्वास करे सो नाश न होय परन्तु अनन्त जीवन पावे ।

112. **HINDI (Kaithi).** (*N. India.*)

क्योंकी इसन ने जगत पन प्रैसो पनीत की, की उसने अपना प्रेकलौता पुतन दीया की जो कोई उस पन वीसवास लावे सो नास न होवे पनंतु अनन्त जीवन पावे ।

113. **HINDUSTĀNĪ, or Urdu.** (*India.*)

کیونکہ خدا نے دنیا کو ایسا پیار کیا ہی کہ اُس نے اپنا اکلوتا بیٹا دے دیا تاکہ جو کوئی اُس پر ایمان لاوے ہلاک نہ ہووے بلکہ حیات ابدی پاوے

114. HUNGARIAN, or Magyar.

Mert úgy szereté Isten e' világot, hogy az ő egyetlenség szülött Fiját adná, hogy minden, valaki hiszen ő benne, el ne vesszen, hanem örök életet vegyen.

115. IBO.

(*Lower Niger,
W. Africa.*)

Ma otuáhan Tsúku hónru elu'-wana na anya, ma ya nyére otu oli Opáraya, ma onye owúna kwéreyá, ogagi éfù, ma ga ewete ndu ebigebi.

116. ICELANDIC.

Því svo elskaði Guð heiminn, að hann gaf sinn eingetinn Son, til þess að hver, sem á hann trúir, ekki glatist, heldur hafi eilíft líf.

117. INDO-PORTUGUESE. (*Portuguese Colonies in Ceylon, &c.*)

Parqui assi Deos ja ama o mundo, qui elle ja da sua só gerado Filho, qui quemseja lo cré ne elle nada ser perdido senão qui lo acha vida eterno.

118. IRISH. (*Munster, Connaught, &c.*)

Oíu ir mar ro do zrádōhō Dja an dōmhan, zo
 dtau3 ré a éin3e3e3 2h3e3c f3é3, ioñu3 z3ò bé
 çre3dear a3h 3ac paçatò ré a m3ú3a, açt zo mbe3t
 an b3etā r3io3p3h3de a33e.

119. IRISH (*Roman*).

Oír is mar so do ghrádhúigh Día an domhan, go
 dtug sé a éinghein Meic fein, ionnus gidh bé chreideas
 ann, nach rachadh sé a mughā, achd go mbeith an
 bheatha shiorruidhe aige.

120. IROQUOIS. (*Indians in Quebec
and Ontario.*)

Aseken ne Niio tsini sakohnoronk8ahon nonk8e,
 iah tatesakohnonhianiheki n'enskat ok ro8iraien, asa-
 kaon tosa aiahiheie tsini iakon tiaka8etakon raonhake,
 ok eken tanon neh aiakoientake ne raonhake aietsenri
 atsennonniat.

121. ITALIAN.

Perciocchè Iddio ha tanto amato il mondo, ch'egli
 ha dato il suo unigenito Figliuolo, acciocchè chiunque
 crede in lui non perisca, ma abbia vita eterna.

122. ITTU-GALLA.

*(Harar, S. of
Abyssinia.)*

Natti kotta isini hunduma kan dibamtanis, kan
itti baan guddattes, ani mo isini nan bayanacisa.
—Matt. xi. 28.

123. JAGHATAI TURKI (Tekke Turkoman).

اَيُّ تَوَكَّلَ جَيَّاچَكْنَلَرِ وَاغْرِيُوْكَلِيْلَرِ مَنَكْهَ كَلْنَكْ وَمَنْ سِرِي
پَرَاخْتَلَنْدِرْ جَقْدَرِيْن. — (Matt. xi. 28.)

124. JAPANESE.

KATA-KANA.—i.e. the plain alphabet, and now much used in
printing.

ケダシカミセケンヲカノ
ホドアイシテソノヒトリ
ウマラスノムスコヲスラ
アタヘテオヨソコレヲシ
ンズルモノホロボズシテ
カギリナキイノチヲ
セシムガタメ。

125. JAPANESE.

KANA-MAJIRI.—*i.e.* Chinese characters, with the Japanese alphabet and spelling mixed with them.

亡 <small>ナシ</small>	の	ろ
る	人	れ
み	を	神
ど	を	ハ
無 <small>ナシ</small>	愛 <small>あい</small> し	ろ
し	給 <small>たま</small> へ	れ
て	り	生 <small>な</small>
永 <small>かなりなきいのち</small>	此 <small>こ</small> ハ	た
生	凡 <small>みな</small> て	ま
を	彼 <small>かれ</small> を	へ
受 <small>う</small> し	信 <small>しん</small> ず	る
め	る	獨 <small>ひとり</small> 子 <small>こ</small>
ん	る	を
ぶ	る	賜 <small>たま</small> は
爲 <small>な</small> り	る	ど
り	る	お
	る	世 <small>よ</small>

126. JATKI (Multani), (*Jukes' Version*).

کیونکہ جو کوئی خدا دی مرضی اُتے ٹرے
میڈے بہر اُتے میڈی بہنڑا تے ماؤ اوسے بہن

Mark iii. 35.

127. JATKI (Multani) (*Serampore Version*.)

੨੫੨੫ ੬੪੪੦ ੨੨੦੨੦ ੫੬ ੩੫ ੪੪੨੩ ੨੬ ੫੬੨੭
੫੫੫ ੬੨ ੪੫੨ ੪੨੨੦ ੪੩ ੨੬ ੩੧ ੬੬੬੨ ੫੨ ੨੬ ੫੬
੩੩ ੪੬੬੬ ੨੪੨੬੦ ੫੬ ੨੪ ੨੦ ੪੬ ੪੬ ੨੬ ੬੬ ੪੬

128. JAVANESE.

(Java.)

ਮਾਨਾ ਮਾਨਾ ਮਾਨਾ ਮਾਨਾ ਮਾਨਾ ਮਾਨਾ ਮਾਨਾ ਮਾਨਾ ਮਾਨਾ ਮਾਨਾ
ਮਾਨਾ ਮਾਨਾ ਮਾਨਾ ਮਾਨਾ ਮਾਨਾ ਮਾਨਾ ਮਾਨਾ ਮਾਨਾ ਮਾਨਾ ਮਾਨਾ
ਮਾਨਾ ਮਾਨਾ ਮਾਨਾ ਮਾਨਾ ਮਾਨਾ ਮਾਨਾ ਮਾਨਾ ਮਾਨਾ ਮਾਨਾ ਮਾਨਾ
ਮਾਨਾ ਮਾਨਾ ਮਾਨਾ ਮਾਨਾ ਮਾਨਾ ਮਾਨਾ ਮਾਨਾ ਮਾਨਾ ਮਾਨਾ ਮਾਨਾ
ਮਾਨਾ ਮਾਨਾ ਮਾਨਾ ਮਾਨਾ ਮਾਨਾ ਮਾਨਾ ਮਾਨਾ ਮਾਨਾ ਮਾਨਾ ਮਾਨਾ

129. JOLOF.

(Tribe near
Bathurst, Gambia.)

Dikasi len fi man yēn ūa lota te dīs ūepa, te di nā
en may noflay.—(Matt. xi. 28.)

130. JUDÆO-ARABIC. *(Jews in Egypt, Syria, &c.)*
(Arabic in Hebrew characters.)

פאנה הכּוּא יחב אללה אלעאלם חתי בדל אבנה
 אלוּחיד לכּילא יהלך כל מן יומן בה בל יכוּן לה חיאה
 אלאבד :

131. JUDÆO-GERMAN. *(Jews in Germany.)*
(German in Hebrew characters.)

דען אלזא האט גאטט דיא וועלט געליעבעט, דאס ער זיינען
 איינגעבארענען זאָהן גאב, אויף דאס אללע, דיא אן איהן גלויבען, ניכט
 פערלארען ווערדען, זאנדערן דאז עוויגע לעבען האבען .

132. JUDÆO-GERMAN (Polish).

וואַרין גאט האט דיא וועלט אַזו גלייבט. דאש ער
 האט גיגעבין זיין איינציגן זעהן. אַז איטליכער וואש
 גלייבט אן איהם זאל ניט פֿרלורין ווערין. גייערש
 ער זאל האבין דאש אייביג לעבין :

133. JUDÆO-PERSIAN. *(Jews in Persia.)*
(Persian in Hebrew characters.)

זירא כה כדא אן קדר גהאן רא דוסת דאשת כה
 פֿרוזנד יכאנה' כוד רא ארזאני פֿרמוד כה תא הר כס
 כה בר או אימאן אורד הלאך נשוד בלכה זנדגאני
 גאוויד יאבד :

134. JUDÆO-SPANISH. (*Spanish Jews
in Turkey, &c.*)
(*Spanish in Hebrew characters.*)

פורק' אנסי אמו איל דיו אה איל מונדו אסטה דאר אה סו איו
רגאלאדו פארה קי טודו איל קי קראי אין איל נו סי דפיידרה
סינו קי טיגה נידה די סימפרי.

135. KABYLE. (*Algeria.*)

Alakhâter Rebbi ihâmmel akka dounith, ar mi
d-ifka Emmis 'louahîd, iouaken koul ouin ioumenen
yîs, our ifenou ara madhi lamaña adiaf thoudert
û-dâimî.

136. KAFIR, or Xosa. (*Kafirland.*)

Ngokuba Utixo walitanda ilizwe kangaka, wada
wanika unyana wake okupela kwozelweyo, ukuze
osukuba ekolwa kuye angabubi, koko abe nobomi
obungunapakade.

137. KAGURU. (*E. Equatorial
Africa.*)

Nhoinuka nhogenda, kwa baba yangu, nânie
nhomlongela, Baba, naniswesela ulanga na mu meso
mwako.—*Luke xv. 18.*

140. KALMUK (*Schmidt's Version*).

1. Үлэһэн Үлэһэн Үлэһэн Үлэһэн Үлэһэн Үлэһэн Үлэһэн Үлэһэн Үлэһэн Үлэһэн
 2. Үлэһэн Үлэһэн Үлэһэн Үлэһэн Үлэһэн Үлэһэн Үлэһэн Үлэһэн Үлэһэн Үлэһэн
 3. Үлэһэн Үлэһэн Үлэһэн Үлэһэн Үлэһэн Үлэһэн Үлэһэн Үлэһэн Үлэһэн Үлэһэн
 4. Үлэһэн Үлэһэн Үлэһэн Үлэһэн Үлэһэн Үлэһэн Үлэһэн Үлэһэн Үлэһэн Үлэһэн
 5. Үлэһэн Үлэһэн Үлэһэн Үлэһэн Үлэһэн Үлэһэн Үлэһэн Үлэһэн Үлэһэн Үлэһэн
 6. Үлэһэн Үлэһэн Үлэһэн Үлэһэн Үлэһэн Үлэһэн Үлэһэн Үлэһэн Үлэһэн Үлэһэн
 7. Үлэһэн Үлэһэн Үлэһэн Үлэһэн Үлэһэн Үлэһэн Үлэһэн Үлэһэн Үлэһэн Үлэһэн
 8. Үлэһэн Үлэһэн Үлэһэн Үлэһэн Үлэһэн Үлэһэн Үлэһэн Үлэһэн Үлэһэн Үлэһэн
 9. Үлэһэн Үлэһэн Үлэһэн Үлэһэн Үлэһэн Үлэһэн Үлэһэн Үлэһэн Үлэһэн Үлэһэн
 10. Үлэһэн Үлэһэн Үлэһэн Үлэһэн Үлэһэн Үлэһэн Үлэһэн Үлэһэн Үлэһэн Үлэһэн

141. KANARESE. (*Mysore, &c.*)

ಯಾಕಂದರೆ ಅವನಲ್ಲಿ ಎತ್ತಾಸವಿಡುವವರೆಲ್ಲರು ನಾಶವಾಗದೆ, ನಿತ್ಯಜೀವವನ್ನು ಹೊಂದುವ ಬಗ್ಗೆ, ದೇವರು ಒಬ್ಬನಾಗಿ ಹುಟ್ಟಿದ ತನ್ನ ಮಗನನ್ನು ಕೊಡುವ ಹಾಗೆ, ಲೋಕವನ್ನು ಅಷ್ಟು ಪ್ರೀತಿ ಮಾಡಿದನು.

142. KARASS TURKI.

زيرا الله دنيابي شويله سوديكه كندو بريچك اوغلين وپردي نا كه هر كيم
اكا اينانورسه هلاك اولميه اقا ابدى ديرلكي اوله .

143. KAREL.

Нійпъ ана валгрювъ пійнъ валгіе инегмзіёнъ іёш-
пъ, ѿ ана пяхпійсь пійнъ гювлпъ азіёшъ : и кійшъ-
пшійсь пійнъ Туашшю, кумбане онъ шайвагалша.
(*Matt. v. 16.*)

144. KAREN (Bghai). (*Burma.*)

တၢ်လၢကစးထံးဘဲၣ်လဲးကဆိၣ်န့ၣ်ဘဲၣ်န့ၣ်က
ဒီးဘဲဘဲၣ်သံၣ်သကမၢလိာ်လဲာ်လဝးလဲးကဲး
ယု, လဲးကဲးတစိကမၢလိာ်လဲာ်လဝးလဲးပး
လဲး, အဖးခၢယုၣ်ရှုးပရံးလၢ. — (1 *John i. 3.*)

145. KAREN (Pwo).

(Burma.)

ဘဲါနီအဝိဋ္ဌနုဘဲါအဆခဟ့နီ, မွဲအဟ့ထုအဝဲာ
လခပုဂ္ဂုအမုယော, ဘဲါအမိအဘာနုဘဲါမဟ့ဆခဟ့
အဝိဋ္ဌတဋ္ဌ, မိဋ္ဌထုအုအဋ္ဌနုဘဲါအမါအိဝဲာလခမုဋ္ဌ
မိအမဟ့နီဆံဋ္ဌ. — (*Matt. v. 16.*)

146. KAREN (Sgau).

(Burma.)

တာ်လာပထံင်ဘင်, ဒီးပနာ်ဟူဘင်နုင်ပစံးဘင်
တဲဘင်ဥ ဒီးဝီးဥကရလိာ်ဥဒီးဟုအံာ်လီာ်. ဒီးပ
ဝဲဒင်အံာ်ပရလိာ်ပဒီးဟ်, ဒီးအမိဋ္ဌါယုင်ရှုစရံး
လီာ်. — (1 *John i. 3.*)

147. KASHMIRI.

تکيا زہ خداین کرجہانس تیوت مُحَبَّت زہ تم بِخَش
پَن کُنی فرزند زہ یس اکہہ تَس پتہہ اعتقاد اَنہ سہ سَپَنہ
نہ هلاک بلکہ حیات اَبَدی لَہ .

148. KAZÁN TURKI.

ایده منکا کیلنکز ای بارچه زحمت چیکوچیلر آور
 یوکلینر من سزگا طنچلق بدورورمن—(Matt. xi. 28.)

149. KHASI.

(*Khasiah Hills,
 Eastern India.*)

Naba kumta U Blei u la íeit ia ka pyrthei,
 katba u la aité-noh ia la U Khún ia u ba-la-
 khámarwei, ba uei-uei-ruh u bangeit ha u, u'n
 'nu'm jot shuh, hinrei u'n ioh ka jingim
 b'ymjiukut.

150. KIMBUNDU.

(*West Coast
 of Africa.*)

Mbata Nzambi uazolo kiavulu mungongo, katé
 uabana mon'é umoxi ngó, pala uoso u mu nikana
 kafué, maji akale ni mueniu ua bulu.

151. KIRGHIZ (KAZAK, or ORENBURG) TURKI.

زیرا که خدا جهان بی اول قدر سویدی که بر
 دوغمش اوغلین بپردی که هر کیم آنکا ایشانسا هلاک بولماید
 لکن ابدی حیوانی بولا

152. KOI.

(On the Nerbadd,
East India.)

Nanna tédi, ná tappénagga anji, ó yaiyá, nanna
Dévuni munne ní munne pápam tungi minnána.—
(*Luke xv. 18.*)

153. KONKANI.

(Konkan,
Bombay Pres.)

ಇತ್ಯಾ ಮ್ಹಳ್ಳ್ಯಾರಿ, ದೆವಾಲೆ ಪುತಾಚೆರಿ ಕೋಣು ಎಶ್ವಾಸು
ದವರ್ತಾ ಕೀ ತೋ ನಾಶ ಜಾಯಿನಾತಿಲೆ ನಿತ್ಯದೇವು ಪಾವಂಕಾ
ಮೋಣು, ದೇವಾನೆ ಆಪಣಾಲೊ ಯೆಕ್‌ಲೋಚಿ ಉಬ್‌ಜಲೆಲೆ
ಪುತಾಕ ದಿವಂಜೆ ತಿತ್ಲಿ ಪ್ರೀತಿ ಜಗತ್ಪಾಚೆರಿ ಕೆಲಿ.

154. KUMUKI.

(Daghestan.)

ای بنون قینالغان لار و آؤز بؤکلورلار

منی یانم کلنکر ومن سرکه طحلیق ایتنه من.
Matt. xi. 28.

155. KURD.

(Kurdestan.)

ئێزێم پو ئیوانکە վրեսան հոգյանտ արնէ, հայրա
քո եկք զա Ղուկուէ իմ տա, Վր ճէր քի քո ժէռա
իման պիճը վրանտա նէ պը, է՛ ժը էպէտի հայրաթոռա
մալիք պըպը :

156. KWĀGUTL.

(Vancouver's
Island.)

Gāk la gākun, nāwhūtl kulkyā glū qun-
dikil, kun yhūs-īdā masa ūtl.—(*Matt. xi. 28.*)

162. LETT.

(Livonia and Courland.)

Un tīf lōhti Dēws to pafauli mihlējis, ka winsch
fawu pafchu weenpeedsinmufchu Dehlu irr dēwis, ka
wiſſeem teem, faš eefſch wiſſau tizz, ne buhš paſuſt,
bet to muhſchigu dſihwoſchanu dabbuht.

163. LIFU.

(Loyalty Islands.)

Hna tune la ihnim i Akōtesie kowe la fene hnen-
godrai, mate nyidēti a hamēne la Nekō i nyidēti
ka easi, mate tha tro kō a meci la kete i angete
lapaune koi nyidē, ngo tro ha hettenyi la mele k
tha ase palua kō.

164. LITHUANIAN.

(E. Prussia.)

Zaipo Diews mylējo ſwieta, kad ſawo wiengims
muſt ſunu dāwe, jeib wiſſi i ji tiffi ne prapultu, bet
amžina ghwata turrētu.

165. LIV.

(West Courland.)

Tulgid iāhnō min juhrō amahd, fiš tehg lāhland
fūdahmōfš un fahndamt tāhdōd uotō, ma iāb teidi
fewahmtō. — (Matt. xi. 28.)

166. LUCHU.

(Luchu Islands.)

Luke xv. 18.)	ビ	ク	ン、	イ	テ	ワ
	コ	ヅ		デ	ヲ	ン
	ト、	ミ	ナム	チ	メ	メ
		エ	カ	ヲ	ノ	
		テ	、	メ	マ	ヲ
		ヲ	テ	ン	ヘ	ケ
		メ	ン	ニ		

LU-GANDA. See GANDA.

167. MĀGHADI.

(S. Behar,
Bengal.)

काहेका ईश्वर संसा

रके अिसन् दुजार फेलखन् का उअइ अप्ना एक जववा
 वेटाजे देखन् का ये प्रति अद्मी ओकरामरे विंशास कर
 इधि उअइ नाश नहि होअधि किन्तु अपार जीदगी पाव,
 धि ।

168. **MALAGÁSI.** (*Madagascar.*)

Fa izany no nitiavan' Andriamanitra izao tontolo izao, fa nomeny ny Zanani-lahi-tokana, mba tsy ho very izay rehetra mino Azy, fa hahazo fiainana mandrakizay.

169. **MALAY.** (*Malay Peninsula.*)

كرنا دميكين قريب الله سوده مغاسيهي ايسي دنيا
سهيغك كرنياكن انقن يغ توشكل سقاي بارغسياف
يغ قرچاي اكن دي تباد اكن بناس هان مندافت
كهيدوقن يغ ككل.

170. **MALAY** (*Roman*). (*Moluccas, &c.*)

Kūrna dūmkianlah halnya Allah tūlah mūngasihi orang isi dunia ini, sahingga dikurniakannya Anak-nya yang tunggal itu, supaya barang siapa yang pūrchaya akan dia tiada iya akan binasa, mūlainkan mūndapat hidop yang kūkal.

171. **MALAY** (*Low*). (*Batavia, &c.*)

Karna sabagitoe sangat Allah soedah mengasehi isi doenia, sahingga ija soedah membri Anaknja laki-laki jang toenggal, soepaja sasa-orang jang pertjaja akan dia, djangan binasa, hanja beroleh kahidoepan kakal.

172. MALAYÁLAM. (*Travancore, &c.*)

ഏതുകൊണ്ടെന്നാൽ ദൈവം തന്റെ ഏകജാതനായ പുത്രനെ, അവനിൽ വിശ്വസിക്കുന്നവൻ ഒരുത്തരും നശിച്ചു പോകാതെ, നിത്യ ജീവൻ ഉണ്ടാകേണ്ടുന്നതിനു, അവൻ തക്കവണ്ണം എത്രയും ലോകത്തെ സ്നേഹിച്ചു.

173. MALISEET. (*Indians in New Brunswick.*)

Eebüchül Nükskam ědooche-moosajitpün ooskít-kümíkw wĕjemelooĕtpün wihwebu Ookwöösül, wĕ-laman 'mseu wĕn tan wĕlämsütük oohükĕk, skatüp ũksekāhāwe, kānookŭloo ooteĭnp askŭmowsooagŭn.

174. MALTESE. (*Malta.*)

Ghaliex Alla hecca hab id dinia illi tâ l'Iben tighu unigenitu, sabiex collmin jemma bih ma jintilifx, izda icollu il haja ta dejem.

176. **MANDINGO.***(S. of Gambia
River.)*

Katuko Alla ye dunya kannu nyinuyama, an
ading wulukilering di, mensating mo-omo men lata
ala, ate tinyala, barri asi balu abadaring sotto.

177. **MANKS.***(Isle of Man.)*

Son lheid y ghraih shen hug Jee da'n theihll,
dy dug eh e ynrycan Vac v'er ny gheddyn, nagh
jinnagh quoi-erbee chredjagh aynsyn cherraghtyn,
agh yn vea ta dy bragh farraghtyn y chosney

178. **MAORI.***(New Zealand.)*

Na, koia ano te aroha o te Atua ki te ao, homai
ana e ia tana Tamaiti ko tahi, kia kahore ai e mate
te tangata e whakapono ana ki a ia, engari kia
whiwhi ai ki te oranga tonutanga.

179. **MARÁTHI.***(Bombay Pres.)*

कां तर देवाने जगावर एवढी प्रीति केली
कीं, त्याने आपला एकुलता पुत्र दिव्हा,
यासाठीं कीं जो कोणी त्यावर विश्वास
ठेवितो त्याचा नाश होऊं नये, तर त्याला
सर्वकालचें जीवन व्हावें.

180. **MARATHI** (Modhi). (*Bombay Pres.*)

~~મંત્ર એવે જગણે ઈપદો પ્રાંતો પ્રે મીં, હુને
 થાવન ઈદિશતા પુત્ર ઈદિ, મગલીં પ્રો મે
 મેણી હુપા પીચાં ઈપીતો. હુચ નરા
 ઈજં નથે, તા હુમ ઈપીચેં ચીપન વપે.~~

181. **MARÉ**, or Nengone. (*Loyalty Islands.*)

Wen' o re naeni Makaze hna raton' o re ten'
 o re aw, ca ile nubonengo me nunuone te o re Tei
 nubonengo sa so, thu deko di ma tango ko re ngome
 me sa ci une du nubon, roi di nubone co numu o
 re waruma tha thu ase ko.

182. **MARQUESAS**. (*Marquesas Islands.*)

Ua kaoha nui mai te Atua i to te aomaama nei,
 noeia, ua tuu mai oia i taia Tama fanautahi, ia mate
 koe te enata i haatia ia ia, atia ia koaa ia ia te pohoe
 mau ana'tu.

183. **MAURITIUS CREOLE**. (*Mauritius & E. Coast of Madagascar.*)

Mem çoz, lésse vou la limier écléré divan lé zom,
 pour ki zot voar di biein ki vou fair, é ki zot donne la
 gloar vou Papa ki dan lé ciel.—(*Matt. v. 16.*)

184. **MAYA**. (*Yucatan, Cent. America.*)

Tumen bay tu yacuntah Dioz le yokolcab, ca tu
 caah u pel mehenan Mehen, utial tulacal le max
 cu yoczietyol ti leti, ma u katzal, uama ca yanacti
 cuxtal minanuxul.

185. MENDE. *(Sierra Leone.)*

*Gbāmailē Ngéwo iye lōi lo nī a ndōloi, ta lo i ngi
lōi yakpēi vēni, iye jōni; ta lo nūmui gbi lo ngi
hōua lo a tōnya, ē lōhū, kē kūnafo lēvu lo a jō.*

186. MEXICAN, or Aztec.

Ni mehuaz yhuan ni az campa câ in no tâtzin
yhuan nic ilhuiz: No tâtzin é, oni tlâtlacô ihuicopa
in ilhuicatl yhuan mixpan têhuatl.—*(Luke xv. 18.)*

187. MICMAC. *(Indians of
Nova Scotia.)*

Mudu Nicseam teliksateus / usitcumu wedji
igunum-wedagub-unn newktu-bistadjul uwewisul,
cūlamān m'sit wen tən kedlamsite utjinecu, mā
unmادت jinpuw, cādū uscōt apcūawē mīmadjwocun.

188. MOHAWK. *(Indians W. of
Niagara.)*

Iken ne Yehovah egh ne s'hakonoronghkwa
n'ongwe, nene rodewendeghton nene raonhàon rodewe-
don rohhàwak, nene onghka kiok teyakaweghdaghkon
raonhage yaghten a-onghtonde, ok denghnon aonte-
hodiyeendane ne eterna adonhèta.

189. MONDÁRI, or Mundári. *(Koles of Chota
Nagpore.)*

चिसचि परमेश्वरा मेने लेका सेनतन होड़ो इनीगे खड़ंगा हागा
खोड़ो मिसी खोड़ो खड़ंगा रंगा मेनैया ॥—*(Mark iii. 35.)*

190. MONGOL,
Buriat, or Northern.
(*Russian Mongolia.*)

Бурханын үсэгтэй хүн болно - энэ нь хамгийн анхны үсэгтэй хүн
 болно - энэ нь хамгийн анхны үсэгтэй хүн
 болно - энэ нь хамгийн анхны үсэгтэй хүн
 болно - энэ нь хамгийн анхны үсэгтэй хүн
 болно - энэ нь хамгийн анхны үсэгтэй хүн

191. MONGOL
Vernacular.

Бурханын үсэгтэй хүн болно - энэ нь хамгийн анхны үсэгтэй хүн
 болно - энэ нь хамгийн анхны үсэгтэй хүн
 болно - энэ нь хамгийн анхны үсэгтэй хүн

(*Matt. xxviii. 18.*)

192. MONGOL, Lit.
(Manchu character.)

𐰇𐰏𐰤 𐰇𐰏𐰤 𐰇𐰏𐰤 𐰇𐰏𐰤 𐰇𐰏𐰤 𐰇𐰏𐰤
 𐰇𐰏𐰤 𐰇𐰏𐰤 𐰇𐰏𐰤 𐰇𐰏𐰤 𐰇𐰏𐰤 𐰇𐰏𐰤
 𐰇𐰏𐰤 𐰇𐰏𐰤 𐰇𐰏𐰤 𐰇𐰏𐰤 𐰇𐰏𐰤 𐰇𐰏𐰤
 𐰇𐰏𐰤 𐰇𐰏𐰤 𐰇𐰏𐰤 𐰇𐰏𐰤 𐰇𐰏𐰤 𐰇𐰏𐰤
 𐰇𐰏𐰤 𐰇𐰏𐰤 𐰇𐰏𐰤 𐰇𐰏𐰤 𐰇𐰏𐰤 𐰇𐰏𐰤

193. MONGOL,
Southern.

𐰇𐰏𐰤 𐰇𐰏𐰤 𐰇𐰏𐰤 𐰇𐰏𐰤 𐰇𐰏𐰤 𐰇𐰏𐰤
 𐰇𐰏𐰤 𐰇𐰏𐰤 𐰇𐰏𐰤 𐰇𐰏𐰤 𐰇𐰏𐰤 𐰇𐰏𐰤
 𐰇𐰏𐰤 𐰇𐰏𐰤 𐰇𐰏𐰤 𐰇𐰏𐰤 𐰇𐰏𐰤 𐰇𐰏𐰤

(Matt. v. 16.)

194. MORDVIN, or Morduin.

*(On the Oka
and Volga.)*

Сѣкъ испія вѣчкизе Пазъ масшбронъ эрицяшъ, мѣкъ
мѣксызе цюранзо сонзѣ скѣмопъ шѣчшуманъ, шшббы
эрвѣ кѣмиця лѣнгозонзо аволь юма, но ѹлевель пѣн-
гень эрѣмосо.

195. MOTU.

*(Port Moresby,
New Guinea.)*

Ia Dirava hekisehekise kara nahuana, ia laueku
varavara, mai laueku taihuna, mai laueku sinana.—
(Mark iii. 35.)

196. MURRAY ISLAND.

*(S. of New
Guinea.)*

Abele absaimarsaimar Ade ra omare gesepem,
gako E ekuar abara Uerem netat, epe nole eud kak
abele le abi oituli, mamor E nagri eded aseamur
kak.

197. MUSALMAN BENGALI.

সব্ব্ব খোদা দুনিয়ার তরফে অএশা মেহের করিলেন, যে তিনি
আপনার একলৌতা বেটাকে বক্শিশ করিলেন, জএশা যে কোন
শক্শ তাঁহার উপরে ইমান আনে সে হানাক না হইয়া বন্কে
হামেশার জেদেগি পাইতে পারে ।

198. NAMA.

*(Great Nama-
qualand.)*

||Natigoseb gum Eloba !hūb-eiba gye lnamo, ob
gye lleib di lguise !nai hā lgōaba gye ma, lleib !na
ra †gomn hoan gā-llō tite se, xawen nī lamō ūiba
ū-ha se.

NANKING Vernacular. *See No. 50.***199. NARRINYERI.** (*S. Australia.*)

Lun ellin Jehovah an pornun an Narrinyeri: pempir ile ityan kinawe Brauwarate, ungunuk korn wurruwarrin ityan, nowaiy el itye moru hellangk, tumbewarrin itye kaldowamp.

200. NEGRO-ENGLISH. (*Surinam.*)

Bikasi na so fasi Gado ben lobbi kondre, va a gi da *wan* Pikien va hem, va dem allamal, dissibrie bi na hem, no sa go lasi, ma va dem habi da Liebi vo tehgo.

201. NEPĀLI, or Pārbuti. (*Nepaul.*)

क्याहा ईश्वरले दुनियालाई एस्तौ पियारो गया कि उसले आफ्ना एकपैदा छेरालाई दियो कि जो हरेक मानिस उसमाथी विश्वास गर्दछन् सो नाश न होउन् तर अनन्तजिन्दगी पाउन ।

202. NEW GUINEA (South Cape Dialect).

Ena Eaubada ena gadosisi tau nanabuena, ehagu ede, rougu ede, sinagu ede.—*Mark* iii. 35.

203. NGUNA. (*New Hebrides.*)

Nalakena Suḻe e roromi maramana tapala waina e pitua ki Natuna sikerau aneana, naga sara natañoli waina eu saralomau asa euga ta mate mau, ma euga veani namauriana waina e tu mau tu.

204. NIAS.*(Nias, near
Sumatra.)*

Ya'ódo edōna máoso ba múido kō namāgu, idōlō
mañuā'o kōnia: hē áma! ya'ódo hó motōrōna bakō
sorūgo, ba fametahóu.—(*Luke xv. 18.*)

NINGPO Vernacular. *See No. 51.*

205. NIUE.*(Savage Island.)*

Nukua pihia mai e fakaalofa he Atua ke he
lalolagi, kua ta mai ai hana Tama fuataha, kia
nakai mate taha ne tua kia ia, ka kia moua e ia
e moui tukulagi.

206. NORWEGIAN.

Thi saa har Gud elsket Verden, at han har givet
sin Søn den eenbaarne, paa det at hver den, som troer
paa ham, ikke skal fortæbes, men have et evigt Liv.

207. NORWEGIAN *(Roman).*

Thi saa har Gud elsket Verden, at han har givet
sin Søn, den eenbaarne, paa det at hver den, som
troer paa ham, ikke skal fortæbes, men have et evigt
Liv.

208. NUBIAN *(Fadidja Dialect).**(Mohammedans
about Dongola.)*

Wei nōrin arādag awa, in-gōn an engalin, in-gōn
an essilin, in-gōn an ēnnin.—(*Mark iii. 35.*)

209. **NUPÉ.** (*Upper Niger, W. Africa.*)

Lugo ebayetinye un ndn atsi eye ezabo, a-a-le etun wangi 'yeye, a-fe džin yebo ndaye nan dan alidžana nan.—(Matt. v. 16.)

210. **NYIKA, or Kinyika.** (*Mombasa, E. Africa.*)

Niime, nienende kua babayango, ni-mu-ambire, hewe baba, nizikossa hatta uwinguni na emberreso.—(*Luke xv. 18.*)

211. **OJIBWA.** (*Saulteaux Indians.*)

Gaepij shauendk sv vishemanito iu aki, ogionjimi-giuenrn iniu etv tibinaue gaoguisijin, aueguen dšsh getebueienimaguen jibvnatizisig, jiaia dšsh go iu kagige bimatiziuin.

ORENBURG TURKI. See **KIRGHIZ.**212. **ORIYA, or Uriya.** (*O, issa.*)

ଯେହେତୁ ଚାନ୍ଦାକାରେ ପ୍ରତ୍ୟେକ ଜଣ ଦଶାସକାହି ଯେମନ୍ତ ନିଶ୍ଚୟ ନ ହୋଇ ଅନନ୍ତ ପରମାତ୍ମ ପାଇବ ଏଥିପାଇଁ ଇଶ୍ବର ଜଗତକୁ ଏହେ ପ୍ରେମ କଲେ ଯେ ସେ ଆପଣା ଅମ୍ବୁଜାୟୁ ପୁତ୍ରକୁ ଦେଲେ

213. OSSET. (*Central Caucasus.*)

Цæмæйдæридтæр Хуцау æфтæ бауарста дунеи, æмæ
 Јæ јунаеггүрд Фуртүдæр радта ўмæн, цæмæј Уј кæј
 ўрна, ўј ма фесæфа, фæлæ ин ўа æнўсон цард.

214. OTSHI, or Ashanti. (*Gold Coast and
Ashanti Land.*)

Nà senea Onyankõpon dɔ ɔ́iase ni, sɛ ɔ́de ne ba a
 ɔ́woo no koro mãe, na obiara a ogye no di no anyera, na
 wanyã dã ñkwã.

215. PALI. (*Ceylon, &c.*)

ကသ္မာတံသဒ္ဓဟိံ သဗ္ဗေ အဝိဇ္ဇာသေတွာ
 အနိဗ္ဗိတိနိဗ္ဗာနံလဘိတုံ ဒေဝေါ သကေကဋ္ဌာတ
 ပုတ္တိံ ဒတွာ လောကမေတ္တကပေမေသိ။

216. PANGASINAN. (*Luzon, Philip-
pine Islands.*)

Onalaguey ac sirin, tan onla ac ed amac tan icuan
 co ed sicato : Ama, nancasalanan ac ed taoen tan
 diad sica.—*Luke xv. 18.*

217. PANJĀBĪ.

(Sikh in Gurmukhī characters.)

ਕਿਉਰਿ ਪਰਮੇਸਰ ਨੈ ਜਗਤ ਨੈ ਅਜਿਤਾ
 ਪਿਆਰ ਕੀਤਾ, ਜੇਉਸ ਨੈ ਆਪਲਾ
 ਇਕਲੋਤਾ ਪੁਤ੍ਰ ਦਿਤਾ; ਤਾਂ ਹਰੇਕ ਜੇ ਉਸ
 ਪਰ ਪਤੀਜ, ਤਿਸ ਦਾ ਨਾਮ ਨਾ ਹੋਵੇ, ਸਗਲਾਂ
 ਸਦੀਪ ਜੀਓਲ ਪਾਵੇ ।

218. PASHTU, or Afghan. (*Afghanistan.*)

څلره چه خداي دنيالره دارنگ مینه کړي
 ده چه هغه خپل يوه پيدا شوي زوي لره
 کرکړه چه هر يوسري چه يهغه باند يقين
 ووي هغه دهلاک نشي ليکن بي نهايته
 ژوندون دمومي *

219. PEGU. (*Pegu, Burma.*)

ခရေတ်ဝံ့ဗလ : ပိုည : တဲရ။ ပဲ့ဒ် ဗဗလ : ဂ်တန်
 ခွင် ဗိုန်ဂိုတဲ။ ပဲ့ဂလောင် နိုက် လဗဒ် စန်ဒက် ဝွဲဝါ
 ပဲ့ဒ်ခိုက်ညိ။ — (*Gal. v. 1.*)

PEKING Vernacular. *See No. 52.*220. PERM. (*Perm, &c., Russia.*)

Сыдзь ась югавö тыян югыт йöз одзын, мед нын
адзивасö тыян бур керöмъеспытö и ошкасö тыян
ешевтысь айнытö.—(*Matt. v. 16.*)

221. PERSIAN.

زیرا خدا جهان را این قدر محبت نمود که پسر
یکانه خود را داد تا هر که بر او ایمان آورد
هلاک نکردد بلکه حیات جاودانی یابد

222. PIEDMONT.

Përché Iddiou a l ha voulsù tantou ben al mound,
ch'a l ha dait so Fieul unie, përchè chionque a i
prësta fede a perissa nen, ma ch'a l abbia la vita
eterna.

223. POLISH. (*E. Prussia.*)

Albowiem tak Bóg umiłowiał świat ze Syna swego
jednoroźdzonego dając, aby każdy, kto weń wierzy, nie
zginął, ale miał żywot wieczny.

224. POLISH (*Roman*).

Albowiem tak Bóg umiłował świat, że Syna swego iednorodzonego dał, aby każdy, kto weń wierzy, nie zginął, ale miał żywot wieczny.

225. POPO.

(*Dahomey,
W. Africa.*)

Mi wá de e mju m̃he na nukundobia lẹ, bọ e o do agban pinpen dota na, oyen na sọ nan ghọjẹ miwele.—
Matt. xi. 28.

226. PORTUGUESE.

Porque de tal maneira amou Deus ao mundo, que deu a seu Filho unigenito, para que todo aquelle que n'elle crê, não pereça, mas tenha a vida eterna.

227. PROVENÇAL.

(*S. France.*)

M'aubourarai e anarai co de moun paire e ie dirai :
Paire, sién esta pecadou contre Diéu e contre tu.—
(*Luke xv. 18.*)

228. QUICHUA. (*Argentine Republic.*)

Pachacamackea chicatami runacunata munarea,
chay Zapallay-Churinta kokeurea, tucuy paypi yñiie,
mana huañunanpac, uññay cauzaytari apinaupac.

229. RAJMAHÁLI. (*A hill tribe in Bengal.*)

Gosanyith ga qéqle gárehi maṛ menjath á lagkith áth ortaṇadi Taṅgaden, ahin patyarur áḍgrlor, je juga jugi ujen qaqler athik chichath.

230. RAROTONGA. (*Hervey Islands.*)

I aroa mai te Atua i to te ao nei, kua tae rava ki te oronga anga mai i tana Tamaiti anau tai, kia kore e mate te akarongo iaia, kia rauka ra te ora mutu kore.

231. RIFI. (*Dialect of Shilha, Morocco.*)

أَجُوثُ نُورِ أَنْوْمٍ أَذِكْ أَثْفُوقَتْ هَامِيَا إِزْدَنْ إِي مِيدَنْ
حَمَا أَذْزِرَنْ إِرْعَايِرْ أَنْوْمٍ تَصْبَحْنَتْ أَذْ مَجْدَنْ بَابَاتُومْ وَوْنِي
ذِي أَجْنَنْ — (Matt. v. 16.)

232. ROMANSCH (Upper.) (*Engadine, Switzerland.*)

Perche Dieu ho taunt amo il muond, ch' el ho do sieu sulgenuieu Figl, acciò cha scodün, chi craja in el, nun giaja a perder, mo hegia la vita eterna.

233. ROMANSCH (Lower.) (*Engadine, Switzerland.*)

Perche cha Deis ha tant amâ il muond, ch' el ha dat seis unigenit Figl, acio cha scodün chi craja in el non giaja a perder, ma haja la vita eterna.

234. ROMANSCH (Oberland.) *Grisons, Switzerland.*

Parchei Deus ha teniu il mund aschi car, ca el ha dau siu parsulnashiu figl, par ca scadin, ca crei en el, vomî buc á perder, mo hagi la vita perpetua.

235. ROTUMA. *(South Seas.)*

Ne e fuamamau ne hanis on Oiitu se rantei, ia na on Lee eseama, la se raksa teu ne lelea ne maa se ia, lâ iris po ma ke mauri seesgataaga.

236. ROUMAN (Cyril char.). *(Roumania.)*

Къѣ аша а іѣвѣт Дѣмнезеѣ лѣмеа, къ а дат не Фііѣл съѣ чел ѣпѣлѣкъѣт, ка тот чел че крѣде ꙗн ел съ ꙗѣ ѣарѣ, чѣ съ аѣѣѣ вѣиѣѣѣ вѣчнѣкъ.

237. ROUMAN (*Roman*). *(Roumania.)*

Că așa a iubitu Dumnezeu lumea, în cătu a datu pre Fiulu seu celu unulu-nascutu, ca totu celu ce crede in elu, să nu se pérđa, ci să aibă viétă eternă.

238. RUSSIAN.

Ноо такъ возлюбилъ Богъ міръ, что отдалъ Сына своего едиnorodнаго, дабы всякій, вѣрующій въ Него, не погибъ, но имѣлъ жизнь вѣчную.

RUSS LAPP. *See No. 158.***239. RUTHEN.** (*Little Russia.*)

ВСТАВШИ ПОЇДЪ ДО ОЦѢ МОЇЕГО, І ЗАКАЖЕ ІЕМЪ :
ОТЧЕ, ЗГРІШЫВ ІЕМ ПРОТІВ НЕБА І ПЕРЕД ТОБѢВ.—
(*Luke xv. 18.*)

240. RUTHEN (*Roman.*) (*Little Russia.*)

Vstavšy poidu do otcã mòiého, i zkažu iemù:
Otče, zhrišyŷ iem protiv neba i pered tobòv.—
(*Luke xv. 18.*)

241. SAIBAI. (*Islands in
Torres Strait.*)

Mi mabaeg Augadan ia ubin-mepa, ngau kutaig
senau, a ngau kutaig senau, a ngau babad, a ngau apu.
—(*Mark iii. 35.*)

242. SAMOA. (*Navigators' Islands.*)

Auā ua faapea lava ona alofa mai o le Atua i le
lalolagi, ua ia au mai ai lona Atalii e toatasi, ina ia
le fano se tasi e faatuatua ia te ia, a ia maua e ia le
ola e faavavau.

243. SAMOGIT. (*Korno, Russia.*)

Nesa taipo Diemas numitėjo svieta, jog Sunu savo
wiengimusi dāve : idant kiekvienas, kūrš ing jį tik, ne
pražutu, bet turētu amžina gimata.

244. SAMOGIT (*Roman*). (*Korno, Russia.*)

Nésa taipo Diewas numilejo swietą, jog Sunu sawo
wiengimusi dáwe, idánt kiekwienas kurs ing ji tik, ne
pražutu, bet turétu ámžiną giwátą.

245. SANGIR. (*Sangir
Islands, Malay
Archipelago.*)

Karna kerenee Ruata seng kimendagu dunia, hakiu
i Sie seng nangonggo u Ahuse-ese mansenbau, tadeau
senkatau-senkatau, ko mangiman si Sie, kumbahan
mawinasa, kaiso managuang pětatembiahe kakal ene.

246. SANSKRIT. (*Sacred language
of the Brahmans.*)

ईश्वर इत्थं जगददयत यत् स्वमद्वितीयं
तनयं प्राददात यतो यः कश्चित् तस्मिन्
विश्वसिष्यति सोऽविनाश्यः सन् अनन्तायुः
प्राप्स्यति ।

247. SANTÁLI. (*N. W. Bengal.*)

Nonká báre ápe hon hořko samángre marsál gnel
ochoitápe jemon unko hon ápeá: bugi kámi gnelkáte
áperen sermáren ja:námi: ko sarhaue.—(*Matt. v. 16.*)

248. SERB.

Јер Богу тако омиље свијет да је и сина својега
јединороднога дао, да ни један који га вјерује не
погиње, него да има живот вјечни.

SESUTO. *See SUTO.*

SHANGHAI Vernacular. *See No. 54.*

249. SIAM.

เหตว่าพระเจ้าทรงพระเมตตาความรักต่อม
นุษย์ในโลกย์ เพียงโปรดประทานบิ
ษตรองค์เดียวนี้ มิให้ใดที่เชื่อในพระ
องค์นั้นถึงที่นี้พหุ

250. SINDHI.

ڇا ڪان ته خدا ڄهان کي اهڙو پيارو رکيو جو پنهنجو
هڪڙوئي چٽل پٽ ڏنا ته جيڪو ڪو تنه تي ويسا
اٿي سو چٽ نه ٿئي ويتر هميشه چٽ اٿي

251. SINDHI (Gúrmúkhi).

ਛਾ ਖਾਂ ਤਈਸ੍ਰ ਜਗਤ ਖੇ ਇਹੜੇ ਪਿਆਰੇ ਰਖੇ ਜੇ ਪਾਂਜੇ
ਹਿਰਿਨੇ ਈ ਜਲਖਲੁ ਪੁਟੁ ਡਿਨਾਈਂ ਤ ਜੇਰੇ ਕੇ ਤਨਿ ਤੇ ਵੇਸਾਹੁ
ਆਲੇ ਸੇ ਨਾਮੁ ਨ ਥਿਏ ਵੇਤਰਿ ਸਰਾ ਜਿਅਲੁ ਲਹੇ ॥

252. SINHALESE. (S. Ceylon.)

මක්හිසාද උභයගුණයේ අදාලා ගන්නා සිය-
ලෙලාම විනාස කොට සදාකාල විවිතය ලබන
විනිස දෙවියනගුණයේ නමභයගුණයේගේ ජන
ජාතපුත්‍රයා දෙමින් ලොවට ස්වමන කරනා කල
සේක.

253. SLAVÉ (Roman). (Mackenzie River.)

Tta ekaonte Niotsi nun goinieto, te Yazı thligi yi
koganiti, tene oyi yekeinithet, tsiadothet ka ile, ithlazi
kondi katheo olili.

254. SLAVÉ (Syllabic). (Mackenzie River.)

ਭੇ ਵਭਦਾਪੁ ਟੁਧਰੁ ਨਾ ਯਾਦੁਵਤੁ ਪੁ ਯੁ
ਯੁਨ ਾ ਯੁਧਨ, ਪੁ ਟੁ ਯੁਧਨ, ਯੁਧਨ, ਯੁਧਨ
ਭ ਯੁ, ਯੁਧਨ ਯੁਨ ਯੁਧਨ ਯੁਧਨ.

255. SLAVONIC. (Russian Church.)

ТѢ́ХЪ БО ВОЗЛЮБИ БѢ́ХЪ мі́ръ, ѿ́КЪ ѿ́ СѢ́А СВОЕГО
Ѣ́ДИНРО́ДНАГО ДА́ЛЪ Ѣ́СТЬ, ДА ВСѢ́КЪ ВѢ́РѢА́Й ВЪ
Ѧ́НЬ, НЕ ПОГІ́БНЕ́ТЪ, НО Ѣ́МАТЬ ЖИВѢ́ТЪ ВѢ́ЧНЫЙ.

256. SLOVAK. (*N. W. Hungary.*)

Nebo tak Běh miloval svět, že Sina svého gedno-
rodeneho dal, abí každí, kdo veri v něho, nezahinul:
ale mal život věční.

257. SLOVEN. (*S. Austria.*)

Kajti tako je Bog ljubil svet, da je sina svojega
edinorojenega dal, da kdorkoli veruje va-nj, ne pogine,
nego da ima večno življenje.

258. SPANISH.

Porque de tal manera amó Dios al mundo, que
ha dado á su Hijo Unigénito, para que todo aquel
que en el cree, no se pierda, mas tenga vida eterna.

SPANISH GIPSY. *See GITANO.*

259. SUNDAN. (*Western Java.*)

Ajeuna mah dek indit ngadeuheusan ka bapa, sarta rek
oendjoekan kijeu: Noen ama, simkoering geus tarima mi-
gawe dosa ka sawarga sarěng di pajoeneum ama.—(*Luke*
xv. 18.)

260. SUTO. (*Basuto Land.*)

Gobane Molimo o ratile lefatsé hakālo, o le neile
Mora oa oona a tsuetseng a 'notsi; gore e mong
le e mong a lumelang go éena, a sé ke a fèla, a
mpe a be le bophélo bo sa feleng.

261. **SWAHILI.** (*East Africa.*)

Kwani ndivyo Muungu alivyoupenda ulimwengu,
akatoa na Mwana wake wa pekee, illi wote wam-
waminio waupate uzima wa milele wala wasipotee.

SWATOW Vernacular. *See No. 55.*

262. **SWEDISH.**

Ty så älskade Gud världen, att han utgaf sin enda
Son, på det att hvar och en, som tror på honom, skall
icke förgås, utan få ewinnerligt lif.

263. **SWEDISH** (*Roman.*)

Ty så älskade Gud världen, att han utgaf sin
enda Son, på det att hvar och en, som tror på honom,
skall icke förgås, utan få ewinnerligt lif.

SWEDISH LAPP. *See No. 159.*

264. **SYRIAC** (Ancient). (*Parts of Syria
and Travancore.*)

ܫܠܡܐ ܕܥܠܡܐ ܕܥܠܡܐ ܕܥܠܡܐ .
ܕܥܠܡܐ ܕܥܠܡܐ ܕܥܠܡܐ .
ܕܥܠܡܐ ܕܥܠܡܐ ܕܥܠܡܐ .
ܕܥܠܡܐ ܕܥܠܡܐ ܕܥܠܡܐ .

265. SYRIAC (Modern).

ܘܬܢܬ ܕܡܫܝܚܐ ܡܡܝܬܐ ܕܕܢܝܢܐ
 ܕܠܠܡܐ : ܕܝܒ ܕܠܚܕܝܐ ܒܚܝܬܐ ܡܫܝܚܐ : ܕܡܫܝܚܐ
 ܕܡܫܝܚܐ : ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ

266. SYRJEN. (Vologda.)

СЫДЗИ МЕДЗ ЮГЗАЛАСЗ ТІАНЫЗ ЮГЫДЗ МОРТЗ-
 АСЗ ВОДЗИНЫЗ, МЕДЗ АДЗАСНЫ ТІАНЫЛЫСЬ БѢРЗ
 КЕРӨМЗАСЗ, И ОШКАСНЫ БАТЕСЗ ТІАНЫЛЫСЬ, КОДЫ
 НЕБЕСААСЗ ВЫЛЫНЫЗ.—(Matt. v. 16.)

267. SYRO-CHALDAIC. (Syriac in Nes-
torian character.)

ܘܬܢܬ ܕܡܫܝܚܐ ܡܡܝܬܐ ܕܕܢܝܢܐ
 ܕܠܠܡܐ : ܕܝܒ ܕܠܚܕܝܐ ܒܚܝܬܐ ܡܫܝܚܐ : ܕܡܫܝܚܐ
 ܕܡܫܝܚܐ : ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ
 ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ

268. TAHITI. (Society Islands.)

I aroha mai te Atua i to te ao, e ua tae roa i te
 horoa mai i ta'na Tamaiti fanau tahi, ia ore ia pohe
 te faaroo ia 'na ra, ia roaa râ te ora mure ore.

269. TAMIL.

(Karnatic and
N. Ceylon.)

தேவன், தம்முடைய ஒரேபேருண குமாரனை
விசுவாசிக்கிறவன் எவனோ அவன் கெட்
டுப்போகாமல் நித்தியச் சுவனை அடைபு
ம்படிக்கு, அவனாத் தந்தருளி, இவ்வள
வாய் உலகத்தில் அன்புசுடர்ந்தார்.

270. TANNA.

(New Hebrides.)

Ti uvīhī mata ix, kīmyaha nūkur amamur, nari
kamavrani sakīmyaha rupūmpūmumi, ix tapuk
avepīhī naposiēn im kīmyaha.—(Matt. xi. 28.)

271. TELUGU.

(S. E. India.)

దేవుడు లోకమును ప్రేమించుట ప్రలాXంటే,
ఆయన యందు విశ్వాసముంచే ప్రతివాడును నశి
ంచక నిత్యజీవము పొందే నిమిత్తము తన జని
త్రైక కుమారుని ఇచ్చెను.

272. TEMNE.

(Tribe near Sierra
Leone.)

Tsa yə K'uru o poñ bótar ara-rū, hā o sɔnd Qw'án-
k'əñ o kōm gbo sōn, káma w'úni ó w'úni, ɔwó lánɛ-kɔ,
o tɛɛ dínnɛ; kéré káma o sɔto a-n'ésam atabána.

273. TIBET.

དགོན་མཚན་གཤམ་ཉིད་ཀྱི་སྤྲུལ་གཅིག་
 བོ་བྱེན་པ་ཅམ་ད་འཇིག་རྟེན་ལ་བྱམས་
 བ་མཐོང་པས། དེ་ལོ་དད་པ་ཐམས་ཅད་
 ཞིག་པར་མི་གྱུར་གྱི། མཐའ་མེད་པའི་
 སྤྲུག་ཐོབ་པར་བྱའོ།

274. TIGRÉ.

(E. Abyssinia.)

ከምዚውማ : ፈተዋ : ንግዚኡብሔር : ንዓ
 ለም : ክሳብ : ከሆ : ብሕቱ : ንዝተወለደ :
 ወደ : ከደጠፍኡ : ከሌው : ዚኸምን :
 ብኣኡ : ክትኮነሉ : ንምበር : ሕደውት :
 ዘለዓለም :

275. TINNÉ (Roman). (Hudson's Bay.)

Apeech zhahwaindung sah Keshamunedoo ewh
 ahkeh, ooge-oonje megewanun enewh atah tatabenah-
 wa Kahoogwesejin, wagwain dush katapwayainemah-
 gwain chebahnahdezesig, cheahyong dush goo ewh
 kahkenig pemahtezewin.

280. TULU. (*W. of the Mysore.*)

ದಾಯೆಗಂದ್‌ಂಡೆ ಆಯಡ್ ನಂಬುನಾಯೆ ವಿಲ್ಲಾ ನಾಶನಾದ್
ಪೋವಂದೆ ನಿತ್ಯ ಜೀವ ಇತ್ತಿನಾಯೆ ಆದುಪ್ಪು ಲೆಕ್ಕ
ದೇವೆರ್ ತನ ಪೊರಿಯಾದ್ ಪುಟ್ಟ ಮಗನ್ ಕೊರಿಯೆರೆ
ಲೋಕೊನು ಈ ಪ್ರಕಾರ ಪ್ರೀತಿ ಮಳ್ತೆ.

281. TURKISH (*Osmanli-Turki*).

زیرا الله دنیایی شویله سودیکه هر اکا ایمان ایدن هلاک
اولمیبوب اتحق حیات ابدیه مالک اوله دیو کندی
ابن وحیدنی اعطا ایلدی.

282. URDU (*Persian char.*). (*North India.*)

کیونکہ خدا نی جہان کو ایسا پیار کیا ہی کہ اُسنی
اپنا اکلوتا بٹیا بخشا تاکہ جو کوئی اُس پر ایمان لاوی
ہلاک نہ ہووی بلکہ ہمیشہ کسی زندگی پاوی

283. URDU (*Roman*). (*North India.*)

Kyūnki Khudā ne jahān ko aisā piyār kiya hai, ki us ne
apnā iklautā Betā bakhshā, tāki jo koī us par imān lāwe, halāk
na ho, balki hamesha kī zindagī pāwe.

284. UVEA. (*Loyalty Islands.*)

Helang ibetengia anyin Khong ka ang meledran,
e ame ham Nokon a khaca thibi, me me ca he
ka mok ke at ame labageju kau, kame he ka hu
moat ame ca ba balua.

285. UZBEK-TURKI. (*Turkestan and
Central Asia.*)

ای بارچه محنت کورکان لار واغیر
یوکلانکان لار منکا کیلینک لار ومن سیزلار کراحت بیرامن

Matt. xi. 28.

286. VAUDOIS. (*Waldenses,
N. Italy.*)

Perqué Diou ha tant vourgù Bén ar mount, qu'a
l ha dounà so Fill unic, per que quiounqué cré
en el perissé pâ, mà qu'a l abbia la vita éternella.

287. WELSH.

Canys felly y carodd Duw y byd, fel y rhoddodd
efe ei unig-anedig Fab, fel na choller pwy bynnag
a gredo ynddo ef, ond caffael o hono fywyd tragy-
wyddol.

288. WEND (Upper). (*Saxon Lusatia.*)

Pſchetož taſ je Boh ton Eſwjet lubowaſ, ſo won ſſwojeho jenicžkeho narodženeho Eſyna daſ je, ſo bychu ſchizy, kiž do njeho wjerja, ſhubeni nebyli, ale wječne žiwenje mjeli.

289. WEND (Lower). (*Prussian Lusatia.*)

Pſcheto taſ jo Bog ten ſwět lubowaſ, až won ſwožogo jadnoworožonego ſyna daſ jo, aby ſchylne do nogo wěteže, ſgubjone nebyli, ale to nimerne žyweſne mēli.

290. WEND (Hungarian). (*Hungary & Carniola.*)

Ár je tak lübo Bôg ete szvêt, da je Sziná szvojega jednorodjenoga dáo, dá vszáki, kí vu nyem verje, sze ne szkvarí, nego má 'zítek vekivecsni.

291. WOGUL. (*Western Siberia.*)

Ты-саувт Тõрпм ёрептистä мерма сто еле-мистä äку-тëлим пувта, исто сокинкар, кон агтта тäве, ат пи колни, а инра лилма контитä.

292. WOTJAK. (*Wiatka and Orenburg.*)

Озй медь пиштõзъ югытъ-ты тилäдъ адямнiõсь-азинь, соõсь медь адзiõзы дзёць уждёсь тилäдъ, сi-но мёдь ciõтозы Анлй, кудызъ инъ выльинь.—(*Matt. v. 16.*)

293. YAHGAN. (*Tierra del Fuego.*)

Ged úlu cumutaq̄gu-curw̄da àmanup̄j, cutup̄j cutja-mugatukḡmatuda cem̄q̄cun̄ci annuḡuaci, ciçicia ç̄isinq̄-mut̄uand̄jan mulak̄in̄eali, cund̄jananima cem̄an̄q̄mut̄u-ana cutaceta.

294. YAO. (*E. of Lake Nyassa,
E. Africa.*)

Mjise kwangu mweji wose wamkulagao, ni mweji asiene mizigo, none tinapumulisya.--(*Matt. xi. 28.*)

295. YORUBA. (*Slave Coast.*)

Nitori ti Ọlórún fẹ́ aráiyẹ tóbẹ́ gẹ́, ti o fi Ọmọ́ bíb rẹ́ níkanṣọṣọ fun ni pe, ẹnikẹni ti o ba gbà a gbọ́ ki yio sẹgbé, sẹgbọ́n yio ni iye ti ko nipekun.

296. ZULU. (*S. Africa.*)

Kona uTixo wenze njalo wa tanda izwe, we za wa nika indodana yake e zelwe iyodwa, ku te bonke abakolwa iyona ba nga bubi, ba ze ba zuze ukuzwa okunapakade.





BIBLE HOUSE, 146 QUEEN VICTORIA STREET, LONDON.

BUILT BY SPECIAL SUBSCRIPTION : FOUNDATION STONE LAID JUNE 11, 1863 : OPENED MAY 4, 1869.

BRITISH AND FOREIGN BIBLE SOCIETY.

THIS Society was instituted in 1804, with the object of circulating the Word of God throughout the world. Upwards of ten millions sterling have been spent by it in the work of translating, revising, printing, and circulating, the Scriptures, and more than one hundred and twenty millions of Bibles, Testaments and Portions have issued from its depôts in over two hundred and ninety languages and dialects, many of which have been reduced to writing for the first time. In this work the Society has been aided by every section of Christ's Church, by the leaders and friends of Christian enterprise, by Scholars and Philologists, especially among Missionaries, Foreign as well as British.

There is no country in the world which has not felt the influence of this Society. Not only does it possess agents and correspondents, colporteurs and depôts in every part of Europe, but it is working as the handmaid of all the Missionary Societies among the most distant nations of the earth. Syrians and Persians, Indians and Chinese, Abyssinians and Kafirs, the islanders of Madagascar, New Zealand and the South Seas, Malays and Eskimos, with many others, can say that through its means they hear in their own tongues the wonderful works of God.

Christian workers of all denominations are cordially invited not only to contribute to the Society's funds, but also to draw from its stores of precious seed. Schools and

hospitals, prisons and reformatories, railway-stations and hotels, the army and the navy, acknowledge the blessing it has conferred upon them. Poverty, trouble, sickness, and even blindness, present a claim to which it never turns a deaf ear. Public and social movements, emigrations, international exhibitions, wars, fires, floods, are regarded as so many occasions for its renewed exertions, and for the introduction of God's Word into fresh channels.

The average issues from the London depôt alone are over seven thousand volumes a day, and from the various foreign depôts, taken together, the issues are still greater. Printing-presses are employed by the Society, not only in London, Oxford, and Cambridge, but also in Paris, Brussels, Amsterdam, Berlin, Cologne, Vienna, Rome, Madrid, Lisbon, Copenhagen, St. Petersburg, Constantinople, Beyrout, Bombay, Madras, Calcutta, Shanghai, Capetown, Sydney, and other centres of activity.



British & Foreign Bible Society.

President—Rt. Hon. the EARL OF HARROWBY.

Treasurer—JOSEPH GURNEY BARCLAY, Esq.

Committee, 1889-90.

Chairman—W. SCHOOLCROFT BURTON, Esq.

W. W. BAYNES, Esq.
W. BLOMFIELD, Esq.
W. C. BRAITHWAITE, Esq.
Major-General A. J. BRUCE.
Colonel G. G. CHANNER.
C. E. CHAPMAN, Esq.
Major-General CHITTY.
Sir GEORGE HAYTER CHUBB.
Major-General CROFTON.
A. J. CROSFIELD, Esq.
ROBERT N. CUST, Esq., LL.D.
THEODORE DUKA, Esq., M.D.
W. H. HARRIS, Esq, B.A., B.Sc.
A. HUBBARD, Esq.
Major-General HUTCHIN
CALEB R. KEMP, Esq.
W. BONAMY MAINGAY, Esq.
J. H. MASTER, Esq.

HENRY MORRIS, Esq.
Hon. HENRY NOEL.
JOSEPH POLLARD, Esq.
J. F. POWNALL, Esq.
E. RAWLINGS, Esq.
FR. SCHAEFFER, Esq.
F. SCHWEICKHARDT, Esq.
W. M. SEAMAN, Esq.
C. de SELINCOURT, Esq.
BASIL WOODD SMITH, Esq.
GEORGE SPICER, Esq.
Major-General J. G. TOUCH.
CHARLES TYLER, Esq.
EMIL WALSER, Esq.
MARTIN WARE, Esq.
I. P. WERNER, Esq.
GEORGE WILLIAMS, Esq.
P. F. WOOD, Esq.

Secretaries—Rev. JOHN SHARP, M.A.; Rev. W. MAJOR PAULL.

Editorial Superintendent—Rev. WILLIAM WRIGHT, D.D.

Literary Superintendent—Rev. GEORGE WILSON, M.A.

Hon. Home Secretary—Rev. T. ASTON-BINNS.

Assist. For. & Financial Secretary—Mr. CHARLES FINCH.

Publishing Superintendent—Mr. J. J. BROWN.

District Secretaries.

G. T. EDWARDS, Esq., *Redhill*.
Rev. W. DICKENS LEWIS, M.A.,
D.D., *Shrewsbury*.
Rev. R. PERKINS, *Exeter*.
Rev. F. D. THOMPSON, *Leeds*.
Rev. ISAAC RAINE, *Lincoln*.
Rev. JAMES THOMAS, *Bible House*.
Rev. R. BLACK, M.A., *Cambridge*.

Rev. J. E. SYMONS, F.R.G.S.,
Waterloo, Liverpool.
Rev. R. G. HUNT, M.A., *Oxford*.
Rev. D. BRODIE, *Bible House*.
Rev. EDWARD S. PROUT, M.A.,
Sunderland.
Rev. J. CYNDDYLAN JONES, D.D.,
Cardiff.

Assistant District Secretary.

Rev. E. GEORGE, *London*.

FOREIGN CENTRAL AGENCIES.

FRANCE—M. Gustave Monod, 58 Rue de Clichy, Paris.

BELGIUM—Mr. W. H. Kirkpatrick, 5 Rue de la Pépinière, Brussels.

HOLLAND—Mr. H. Grelinger, Pausdam, Utrecht.

DENMARK—Col. Ravn (*pro tem.*), Copenhagen.

NORWAY—(Hon. Correspondent) Thomas Michell, Esq., C.B., Christiania.

GERMANY—Mr. James Watt, 33 Wilhelmstrasse, Berlin; also at Frankfort-on-Maine and Cologne.

AUSTRIAN EMPIRE—Mr. H. E. Millard, 6 Elisabethstrasse, Vienna.

ITALY—Rev. A. Meille, 124 Via Serragli, Florence.

SPAIN—Rev. John Jameson, 4 Leganitos, Madrid.

PORTUGAL—Rev. Robert Stewart, Lisbon.

RUSSIA—Rev. W. Nicolson, M.A. St. Petersburg and Moscow; Mr. M. A. Morrison, Odessa and Tiflis.

TURKISH EMPIRE and GREECE—Rev. Dr. Thomson, Constantinople and Athens.

EGYPT and SYRIA—Rev. R. H. Weakley, Alexandria.

NORTH AFRICA—Rev. J. Lowitz, Algiers.

MOROCCO—Mr. W. Mackintosh, Tangier.

AFRICA—Auxiliaries at Cape Town, Port Elizabeth, Graham's Town, King William's Town, Pietermaritzburg, D'Urban, Lagos, Sierra Leone, Bathurst, etc.

PERSIA—Mr. F. A. Douglas, B.A., Julfa (Ispahan), and Baghdad.

INDIA—Auxiliary Societies at Bombay, Lahore, Allahabad, Calcutta, Madras, Bangalore, Colombo, Jaffna, and Kandy.

MALAYSIA—Mr. John Haffenden, Singapore.

CHINA—Mr. Samuel Dyer, B.A., Shanghai; Rev. E. Bryant, Tientsin; Mr. Alexander Kenmure, Canton.

JAPAN—Mr. George Braithwaite.

AUSTRALASIA—Rev. H. T. Robjohns, B.A., Australia, Eastern Side; Rev. George Davidson, M.A., Australia, Western Side; Auxiliaries in Tasmania and at Auckland, Nelson, Wellington, &c., New Zealand.

RIVER PLATE REPUBLICS—Mr. R. Jetto, Rosario, and Buenos Ayres.

BRAZIL—Rev. J. M. G. dos Santos, Rio Janeiro.

WEST INDIES—Auxiliaries in British Guiana, Barbados, Trinidad, Antigua, St. Christopher's, Jamaica, Bahamas, Hayti, &c.

BRITISH NORTH AMERICA—Auxiliaries at Toronto, London, Ottawa, Montreal, Quebec, St. John, N.B., Halifax, N.S., Charlotte Town, St. John's, Newfoundland, &c.



✓
CB17
1890
cop. 2
LOWER
LIBRARY

Bible. N.T. Polyglot.
St. John iii.16, in most of the
languages and dialects

✓
12777

CB17
1890

✓
cop. 2

12777

